

# Shakespeare

## Coriolanus

### SZEMÉLYEK

CAJUS MARCIUS CORIOLANUS, római nemes

TITUS LARTIUS,

COMINIUS, vezérek a volszkok ellen

MENENIUS AGRIPPA, Coriolanus barátja

SICINIUS VELUTUS,

JUNIUS BRUTUS, néptribunok

IFJABB MARCIUS, Coriolanus fia

RÓMAI HÍRNÖK

TULLUS AUFIDIUS, volszk vezér

Aufidius ALVEZÉRE

ÖSSZEESKÜDTEK Aufidiusszal

ANTIUMI POLGÁR

KÉT VOLSZK ŐR

VOLUMNIA, Coriolanus anyja

VIRGILIA, Coriolanus neje

VALERIA, Virgilia barátnője

TÁRSALKODÓNŐ Virgiliánál

Római és volszk szenátorok, patríciusok, aedilek, lictorok, katonák, polgárok, követek,

Aufidius szolgálói és egyéb kíséret

*A történet helye részint Róma, részint a volszkok és antiumiak birtoka*

## Első felvonás

### 1. Szín

*Róma. Utca. Jön egy csapat zavargó polgár botokkal,  
fütykösökkel s egyéb fegyverekkel*

ELSŐ POLGÁR

Mielőtt valamire szánjuk magunkat, hadd beszéljek.

TÖBBEN

Beszélj, beszélj!

ELSŐ POLGÁR

Föltettétek magatokban, hogy inkább meghaltok, semhogyan éheztek?

TÖBBEN

Föl, föl!

ELSŐ POLGÁR

Először is, tudjátok: Cajus Marcius legnagyobb ellensége a népnek.

TÖBBEN

Tudjuk, tudjuk.

ELSŐ POLGÁR

Öljük meg őt, s akkor magunk szabhatjuk meg a gabona árát. Nos, határozatok?

TÖBBEN

Szót se róla többé. Megtesszük. El, el!

MÁSODIK POLGÁR

Egy szót, jó polgárok.

ELSŐ POLGÁR

Minket szegény polgároknak tartanak, s a patríciusokat jóknak. Az ő fölöslegök eltáplálna bennünket. Ha csak azt adnák nekünk, mi nekik már nem kell, azt gyaníthatnók, hogy emberségesen enyhítettek rajtunk; de ők azt gondolják, hogy erre nem vagyunk érdemesek. A soványság, mely bennünket gyötör, az arcunkra írt nyomorunk a jegyzék, melyben jóllétök el van sorolva; a mi szenvedésünk az ő nyereségök. Bosszuljuk meg dárdáinkkal, mielőtt magunk is olyan szárazak lennénk, mint ezek; mert az istenek látják lelkemet, hogy kenyéréhségből beszélek és nem bosszúszomjból.

MÁSODIK POLGÁR.

És éppen Cajus Marcius ellen keltek fel?

TÖBBEN

Ellene először; ő a legkutnyább a néphez.

MÁSODIK POLGÁR

Veszitek-e figyelembe, milyen szolgálatokat tett hazájának?

ELSŐ POLGÁR

Helyes, és ezért szívesen is ruháznók föl jó hírnévvel; de ő maga jutalmazza meg magát kevélységével.

MÁSODIK POLGÁR

Nem, ilyen rossz indulatból ne beszélj.

ELSŐ POLGÁR

Mondom nektek, amit dicséretesen tett, csak ezért tette; habár a nagyon lelkiismeretes emberek azt mondják, hogy ez hazájáért volt, biz azt csak azért tette, hogy anyjának örömet szerezzen s maga kevélykedhessék, amely tulajdona érdemeivel egy magasságú.

MÁSODIK POLGÁR

Bűnéül rójátok föl, ami a természete, amin nem változtathat; azt csak nem foghatjátok rá, hogy kapzsi.

ELSŐ POLGÁR

Ha ezt nem is, azért nem fogyok ki a vádaktól. Annyi a hibája, hogy elsorolásába belefárad az ember.

*Kívül zaj*

Micsoda rivalgás ez? A város másik része fölkelt; mit állunk itt fecsegve? El a Capitoliumba!

MIND

Jertek, menjünk.

ELSŐ POLGÁR

Csendesen! ki jön itt?

*Jön Menenius Agrippa*

MÁSODIK POLGÁR

A derék Menenius Agrippa, ki mindig szerette a népet.

ELSŐ POLGÁR

Ő elég becsületes. Bár a többi is ilyen volna.

MENENIUS

Mitévők vagytok, földiek? Hová e Botokkal? Mi baj? Kérlek, szóljatok.

ELSŐ POLGÁR

Tudja azt a tanács; hallott felőle két hét óta, mi a szándékunk, most tetteleg akarjuk megmutatni. Azt mondják ők, hogy a szegény pörös embernek „erős” a lehelete; majd meglátják, hogy karjaink is erősek.

MENENIUS

Barátim, szomszédim, tehát azon Vagytok, hogy tönkre tegyétek magatok?

ELSŐ POLGÁR

Dehogy! Hiszen már úgyis tönkre tettek.

MENENIUS

Mondom, barátim, rátok a nemesség Gondot visel, s az éhínség miatt, mely Szenvednetek készit, e botokkal éppen Úgy fenyegethetnétek az eget, Miként Rómát, mely egyenest megy a Kezdet uton, széttépve tízezer Erősebb láncot, mint minőt reá Ti vethetnétek. Aztán e nyomort Az istenek szerzik, nem a nemesség.

Ezen nem kéz, de térdhajtás segít. Ah,  
Az ínségtől fölingerelve, még majd  
Több bajba estek. Piszkolódtok a  
Kormányra, mely atyátokul vagyon, míg  
Ti mint ellenség átkozzátok őt.

ELSŐ POLGÁR

Atyánk! a bizony! Sohasem volt ránk gondja. Minket éhezni hagynak, s az ő  
magtárikaik tömvék gabonával; rendeleteket adnak ki az uzsora ellen, hogy az  
uzsorásokat segítsék; naponként visszavonnak egy-egy üdvös törvényt a gazdagok  
ellen, s naponként keményebb rendszabályokat állítanak föl, hogy a szegénységet  
megkötözzék és zabolázzák. Ők emésztenek el bennünket, ha a háborúk nem; ez  
az egész szeretet, mellyel irántunk viseltetnek.

MENENIUS

Vagy valljátok be, hogy rosszindulattal  
Telétek meg, vagy azt kell hinni, hogy  
Bolondok vagytok. Mondok nektek egy  
Derék mesét; már hallátok talán,  
De minthogy éppen céломhoz segít,  
Ismét föltáloalom.

ELSŐ POLGÁR

Jól van, uram, meghallgatom. De azt ne gondold, hogy bajunkat rászédhetni  
mesével: hanem halljuk, ha úgy tetszik.

MENENIUS

Egykor föllázadt a has ellen a  
Test minden tagja, s azt így vádolák:  
Hogy mint egy örvény vesztegel maga  
Ottan középütt, renyhén, tétlenül,  
Az ételt egyre nyelve s társival  
A munkát meg nem osztva, míg a többi  
Lát, hall, gondolkodik, tanít, megy, érez,  
S így kölcsönös segélyadással a  
Közjóra törekesznek, az egész  
Testnek javára. Így felelt a has...

ELSŐ POLGÁR

Nos hát, uram, mi a has válasza?

MENENIUS

No mindjárt, mindjárt. Olyszerű mosollyal,  
mely szívességet tettetett (miért ne  
Hagynám mosolyogni a hasat csak úgy,  
Miként beszélni?), gúnyosan felelt az  
Elégületlenekhez, kik irígylék  
Járandóságát... éppen mint ti a  
Tanáccsal tesztek, mert ez nem hasonló  
Hozzátok.

ELSŐ POLGÁR

A has választát! Hogyan,  
A koronás fej, a tanácsadó szív,  
Az örökdő szem, a vitézi kar,  
Paripánk, a láb, s kürtösünk, a nyelv,  
S egyéb istápunk s kis segédeink  
Alkotmányunkban, hogyha ők...

MENENIUS Nos aztán?

Mit nem beszél ez a legény! tovább!

ELSŐ POLGÁR

Ha őket így zablázza a faló has,  
Ez a szemétdomb...

MENENIUS Jól van: azután?

ELSŐ POLGÁR

S a többi munkás tag panaszt emel  
Mit szólhat a has?

MENENIUS Megmondom azonnal.

Csak egy parányit, amiből tinektek  
Kevés jutott, a türelemből, és  
Fogjátok tudni...

ELSŐ POLGÁR Be hosszúra nyúlik.

MENENIUS

Hát, jó barátom, most figyelj ide.  
Megfontolá a dolgot a komoly has,  
Nem mint szeles vádlói, s ezt felelte:  
„Igazságtok van, társaim, hogy én  
Előbb szedem be az ennivalót,  
Melyből ti éltek, s ez rendén van így,  
Mert én a test magtára s műhelye  
Vagyok: de jusson eszetekbe, hogy  
Azt én szétküldöm a vér folyamán,  
Az udvarig, a szívig s agyvelőig,  
S a kanyarokon s mellékútakon  
A legerősb ideg s legvékonyabb ér  
Megkapja tőlem, ami illeti,  
Azt, amiből él, s bár ti összesen,  
Kedves barátim”, így beszéle a has...

ELSŐ POLGÁR

Jó, jó, uram! nos?

MENENIUS „Bár ti összesen nem

Látjátok, mit kap mindenik külön:  
Bebizonyíthatom, hogy nektek a  
Javát, fölét küldöm szét, és magamnak  
Csak a seprőt hagyom.” Mit szóltok erre?

ELSŐ POLGÁR

Hát felelet; de hozzá mi közünk?

MENENIUS

E jó has Rómának tanácsa, s ti  
A lázadó tagok; ha fontolóra  
Veszitek gondoskodásit s a közjót:  
Általláthatjátok, hogy mindazon  
Jótétemény, melyben nyilvánosan  
Ti részesültök, tőle származik,  
S nem magatoktól. Mit szólsz erre, te  
Nagy lábujja e szép gyülekezetnek?

ELSŐ POLGÁR

Én lábnagyujja? Mért a lábnagyujja?

MENENIUS

Mert a legaljasabb s legrongyosabb vagy  
E böles zavargók közt, s te jársz elől.  
Vezérkedel, pimasz sehonnai,  
Hogy önmagad húzz hasznót a dologból.  
De tartsátok csak készen a kemény  
Furkókat, mert Róma s patkányai  
Megütköznek, s egyik rész tönkre jut.

*Cajus Marcius jön*

Üdvöz légy, bajnok Marcius!

MARCIUS

Köszönöm.

Mi dolog ez, ti lázongó gazok,  
Kik férges véleményteket vakarva  
Megrühösítitek magatokat?

ELSŐ POLGÁR

Te csak mindig szépen beszélsz velünk.

MARCIUS

Ki nektek jó szót ad, utálatos  
Hizelgő. Mit vártok, kutyák, akiknek  
Nem kell se harc, se béke? Az ijeszt, ez  
Dacossá tesz. Ki bennetek bizik,  
Oroszlán helyett nyulat lel s ludat  
Róka helyett. Nem vagytok biztosabbak,  
Mint a parázs a jégen s a napon  
A hó. Erénytek, dicsőíteni a  
Gonosztevőt, s a törvényt szidni, mely azt  
Meggüntet. Ki nagyságot szerez,  
Gyűlölitek; s jóindulattok olyan,  
Mint a beteg, ki arra vágy, mi néki  
Még jobban árt. Ki kegyetekre épít,  
Ólom-karokkal úszik s tölgyeket  
Hasít sással. Bitóra véletek!  
Tinektek hinni? Egyre változik  
Elmétek; kit gyűlöltetek, dicső most,

S akit megkoszorúztatok, silány.  
Mi baj? mit zúgtok minden piacon  
Az érdemes tanács ellen, holott ő  
Tart rendben istenink után? különben  
Egymást falnátok föl. Mi kell nekik?

MENENIUS

Mint ők szabják, oly áron gabona,  
Amely, mint mondják, van bőségesen.

MARCIUS

Azt mondják? Az akasztani valók!  
Ott ülnek a tűznél, s tudják, mi újság  
A Capitoliumban, hogy ki van  
Le- s fölmenőben? Házasicítanak,  
Pártot csinálnak és erősítik,  
S azt gyöngítik, mely nem kedvök szerinti,  
És nem sarújok talpa. Bőviben van  
Gabona, mondják? Hagyna csak a nemesség  
Kardomhoz nyúlni: oly magas kazalt  
Raknék e fölányelt rabszolganépből,  
Amily magasra csak fölérne dárdám.

MENENIUS

Meg vannak győzve csaknem teljesen;  
Elmējökben nagy a hiány ugyan,  
De szörnyü gyávák. Ám szólj, mit csinál a  
Másik csapat?

MARCIUS

Szétment. Kössék fel őket!  
Sohajtva példáztak, hogy éhesek, hogy  
Éhség falat dönt, enni kell az ebnek,  
A csontra hús kell, nem csak gazdagért van  
Az aratás. Ily rongyokban dobálták  
Ki a panaszt. És most, hogy megnyerék,  
Amit kívántak, s ez kemény dolog  
(A nemességen ez vesz majd erőt, ez  
Veri le), most kucsmaikat dobálják,  
Minthogyha a hold szarvára akarnák  
Föltűzni, versenyt bögve.

MENENIUS

S mit nyerének?

MARCIUS

Öt szónokot, kit ők választanak pór  
Bölcsességek védőiül; ezek  
Brutus, Sicinius... mit tudom én! Hah,  
Előbb földúlná e gaznép a várost,  
Mint tőlem ilyet kapna. Majd idővel  
Még többet nyer, s ismét többet csikar ki  
A lázadás zajával.

MENENIUS Különös.

MARCIUS

El, hulladék, pusztuljatok haza!

*Követ jön*

KÖVET

Hol Cajus Marcius?

MARCIUS Itt van; mi baj?

KÖVET

Újság, uram; a volszkok fegyverre keltek.

MARCIUS

Annál jobb! lesz módunk kihányni a

Dohos fölösleget. Im, derék atyáink.

*Cominius, Titus Lartius s más szenátorok,*

*Junius Brutus és Sicinius Velutus jőnek*

ELSŐ SZENÁTOR

Igaz, mit nem rég mondál, Marcius:

A volszk fegyverre kelt.

MARCIUS

Vezére Tullus

Aufidius; lesz véle bajotok.

Vétkül vallom: nemességét irigylem;

S ne volnék az, ki most vagyok: szeretném,

Ha ő lennék.

COMINIUS

Ti együtt vívtatok.

MARCIUS

Ha birkóznék a föld, két részre állva,

S ő velem volna: átmennék, hogy ő

Velem vívjék... oroszlán ő, kire

Büszkén vadászok.

ELSŐ SZENÁTOR

Így, hős Marcius,

Kisérd Cominiust e háborúba.

COMINIUS

Megígéred ezt egykor.

MARCIUS

Meg, uram,

S szavamnak állok. Titus Lartius, majd

Megint szemközt látod Tullust velem. De

Nyomorék vagy? Honn kell maradnod?

TITUS

Ó, nem,

E mankó támaszom s ez fegyverem lesz,

De az ügyet nem hagyom el.

MENENIUS

Dicső faj!

ELSŐ SZENÁTOR

Jerünk a Capitoliumba; legjobb

Barátink várnak.

TITUS

Menj elől... utána



Cominius... mi követünk; tiétek  
Az elsőség.

ELSŐ SZENÁTOR *(a polgárokhoz)*

El, el, haza!

MARCIUS                    Nem, hadd kövessenek. Van  
Búza a volszknál. Patkánynép, oda  
A garmadához! Tisztos lázadók,  
Hol a bátorság? Kérlek, jöjjetek.

*Szenátorok, Cominius, Marcius, Titus és Menenius el.  
Polgárok kisompolyognak*

SICINIUS

E Marciusnak van-e párja gögben?

BRUTUS

Páratlan áll.

SICINIUS                    Midőn népszónokoknak  
Meválasztának bennünket...

BRUTUS    Figyelted,  
Mit mondott szeme-szája?

SICINIUS    Hogy gunyolt!

BRUTUS

Ha ingerült, az istenek se szentek.  
Előtte.

SICINIUS                    Csúfot üz a tiszta holdból.

BRUTUS

Bár veszne e harcban! Nagyon fejébe  
Szállt a vitézség.

SICINIUS                    Hogyha jó siker  
Csiklandja, saját árnyát megveti,  
Amelybe délben lép. Csodálkozom,  
Hogy túri dölyfe, hogy Cominius  
Vezér fölötte?

BRUTUS                    A hírt, melyre tör,  
S mely öt diszíti is már, nem lehet  
Jobban fönntartani s növelni, mint  
Másod helyen; mert a vezér hibája  
Mi el nem sül, bár mindent elkövet,  
Mi embertől telik, s így zúgnak a  
Könnyelmü bírák: hejh, ha Marciusra  
Bíznák a dolgot!

SICINIUS                    És ha sikerül:  
A Marciushoz hajló vélemény  
Cominiusnak minden érdemét  
Őrá ruházza.

BRUTUS                    Úgy van, már is az  
Övé Cominiusnak fél hire,

Nem ő szerzé bár; és ennek hibái  
Dicsőségévé válnak, bár valóban  
Nem érdemlé meg.

SICINIUS                      Nézzük meg, minő  
Az útasítás és hogy viseli  
Magát ez ügyben?

BRUTUS                      Jer, menjünk tehát.

*El mind a ketten*

## **2. szín**

*Corioli. A tanácsház.*

*Jön Tullus Aufidius néhány szenátorral*

ELSŐ SZENÁTOR

Aufidius, hát véleményed az,  
Hogy terveinket tudja Róma, tudja,  
Hogy készülünk?

AUFIDIUS                      S a tietek nem ez?  
Mi volt ez országban föltéve már,  
Mi tetté vált valóban, mielőtt  
Kikémlé Róma? Még négy napja sincs,  
Hogy hírt adának onnan... a levél  
Talán nálam lesz... íme, itt vagyok. *(Olvas)*  
„Hadat készítnék. Még nem tudni, hogy  
Keletre vagy nyugatra? A nyomor nagy,  
Lázong a nép. Mondják: Cominius  
És Marcius, régi ellenségetek  
(Akit még jobban gyűlöl Róma, mint ti),  
És Lartius, egy bajnok római...  
E három a készülődés vezére.  
Alkalmasint felétek lesz az út.  
Vigyázzatok.”

ELSŐ SZENÁTOR              Táborban seregünk.  
Hogy Róma mindig kész nekünk felelni,  
Sohsem kétkedtünk.

AUFIDIUS                      Nagy szándéktokat  
Jó volt titkolni, amíg az maga  
Magát fődé fel. Róma idő előtt  
Kitudta azt, úgy látszik, és ezáltal  
Nem tudjuk azt a célt elérni, hogy  
Néhány várost bevegyünk, mielőtt  
Ők észrevennék.

MÁSODIK SZENÁTOR        Hős Aufidius, lépj  
Tisztedbe, menj sietve a sereghez,  
Mi majd magunk őrizzük Coriolit.

Ha itt előttünk szállnak meg, segélyül  
Hozd sereged. Különben azt hiszem,  
Nem ellenünk készülnek.

AUFIDIUS Kétkedel?  
Én bizonyost beszélek. Ami több  
Már útban is van egy rész harcosikból,  
S mind erre tart. Elhagylak bennetek.  
Ha Marcius s én tán találkozunk,  
Megesküvénk, hogy mindaddig vivünk, míg  
Egyik lehull.

MIND Segítsenek istenink!

AUFIDIUS  
S kegyelmeteket védjék.

ELSŐ ÉS MÁSODIK SZENÁTOR  
Élj boldogul.

*El mindnyájan*

### **3. szín**

*Róma. Marcius lakása.  
Jön Volumnia és Virgilia;  
alacsony székekre ülnek és varrnak*

VOLUMNIA

Kérlek, leányom, énekelj vagy beszélj vidámabban. Ha fiam férjem volna, jobban örülnék távollétén, mialatt dicsőséget szerez, mint nyoszolyája ölelésein, mikkel szerelmét tanúsítja. Még midőn csak gyöngye gyermek s méhemnek egyetlen szülőtte volt; midőn ifjúságát és szépségét minden szem bámulta; midőn még nézéséről egy királynak napestig tartó kérelmeért sem mondott volna le egy órára az anya: én - meggondolva, mennyire illenek a dicsőség ily lénynek, s hogy ez nem volna különb a falon függő képnél, ha a hír nem mozgatná - én már akkor örvendve láttam őt, hogy oly veszélyeket keres, mikben dicsőséget szerezhetett. Kegyetlen háborúba küldtem őt, melyből midőn visszatért, homlokát tölgykoszorú övezte. Mondom, leányom, nem örültem meg jobban annak előszöri hallatára, hogy figyermek, mint midőn először látám, hogy férfiúnak bizonyította be magát.

VIRGILIA

De hátha odahalt volna, asszonyom, akkor?

VOLUMNIA

Akkor jó híre-neve lett volna fiam, utódom. Őszintén mondom, ha tizenkét fiam volna, kiket mind egyaránt szeretnék, egyiket sem kevésbé, mint jó Marciusunkat: inkább ohajtanám, hogy közülök tizenegy vitézileg meghaljon honáért, hogysen egy tétlenül kéjelegjen.

*Társalkodónő jön*

TÁRSALKODÓNŐ

Asszonyom, Valeria jött látogatásodra.

VIRGILIA

Kérlek, engedd meg, hogy távozhassam.

VOLUMNIA

Ne távozzál. Úgy tetszik, mintha hozzánk  
Elhangoznának férjed dobjai;  
Aufidiust hajánál rántja le,  
Mint gyermek a vadtól, fut tőle a volszk.  
Tombolni látom őt, amint kiáltja:  
„Elő, gyávák! ti félelem szülötti,  
Ámbár hazátok Róma.” Homlokáról  
Letörli a vért érckezével és megy,  
Mint arató, ki föltevén, hogy levág  
Mindenkit, vagy a díjáról lemond.

VIRGILIA

Vér homlokán!... Ó, Jupiter, ne vért!

VOLUMNIA

Te balga, az illik rá, mint szoborra  
Az aranyozás. Keble Hecubának,  
Hectort szoptatva nem volt ékeőbb,  
Mint Hector arca véresen, midőn a  
Görögökkel küzde. Mondd Valeriának  
Készek vagyunk őt üdvözölni.

*Társalkodónő el*

VIRGILIA

Óvja

Az Ég Aufidiustól férjemet!

VOLUMNIA

Aufidiust ő térde alá keríti,  
S nyakára hág.

*Visszajön a társalkodónő Valeriával*

VALERIA

Jó napot mind a kettőtöknek, hölgyeim.

VOLUMNIA

Édesem...

VIRGILIA

Örvendek, hogy láthatom asszonyságodat.

VALERIA

Mit míveltek? Ti valóságos háziasszonyok vagytok. Mit varrtok itten? Szép  
hímzésminta, igazán. Hát kisfiad hogy van?

VIRGILIA

Köszönöm kérdésed, asszonyom, nagyon jól.

VOLUMNIA

Jobban szereti a kardokat nézni s a dobszót hallgatni, mint tanítójára figyelni.

VALERIA

Ó, tökéletesen apja fia. Esküszöm, hogy igen derék kisfiú. Valóban, a múlt szerdán

félóra hosszat szemléltem őt; olyan erélyes alakja van. Egy aranyos pillangó után láttam őt szaladni; midőn megfogta, ismét el hagyta röpdülni, s ismét utána; elesett, fölugrott, s újra elfogta. Elesése hozta-e dühbe vagy mi, de fogait csikorgatta, s széttépte a pillangót. Amint mondom, egészen széttépte.

VOLUMNIA

Éppen olyan, mint apja.

VALERIA

Valóban, nemes gyermek.

VIRGILIA

Kis szeleverdi, asszonyom.

VALERIA

Tegyétek félre varrástokat; legyetek szívesek ma délután szórakozással tölteni az időt a kedvemért.

VIRGILIA

Nem, jó asszonyom, én nem megyek el hazulról.

VALERIA

Nem fogsz kijönni?

VOLUMNIA

Ki fog menni, ki.

VIRGILIA

Valóban nem, engedjétek meg. Nem akarok átlépni a küszöbön, míg férjem vissza nem jön a háborúból.

VALERIA.

Ejh, mért zárkóznál el így ok nélkül? Jer, meg kell látogatnunk a jó asszonyt, ki gyermekágyat fekszik.

VIRGILIA

Kívánok neki kora fölgyógyulást, s meglátogatom imádságomban; de oda nem mehetek.

VOLUMNIA

Kérlek, ugyan miért nem?

VIRGILIA

Nem restségből, sem szeretethiányból.

VALERIA

Második Penelope szeretnél lenni; hanem azt mondják ám, hogy azon szálak, miket Ulysses távollétében font, csak mosollyal töltötték meg Ithakát. Jer; bárcsak oly érzékeny volna vásznad, mint ujjaid, hogy szánakozásból szünnél meg azt szurkálni. Jer, el kell jönnöd velem.

VIRGILIA

Nem, jó asszonyom, engedj meg, valóban nem megyek.

VALERIA

Igazán mondom, jer; aztán majd fölséges híreket mondok férjedről.

VIRGILIA

Ó, lelkem, az még lehetetlen.

VALERIA

Hidd el, nem tréfálok veled; a múlt éjjel érkeztek róla újságok.

VIRGILIA

Igazán, asszonyom?

VALERIA

Komolyan mondom, hogy igaz; egy szenátortól hallottam. Így hangzik: a volszok hadserege előrenyomult, ellene Cominius vezér szállt a római erő egy részével; férjed és Titus Lartius városukat, Coriolit vette ostrom alá; semmi kétségek benne, hogy beveszik, s rövid időn véget vetnek a háborúnak. Ez igaz, becsületesemre! Most pedig kérlek, jer velünk.

VIRGILIA

Bocsánat, asszonyom, ez egyen kívül mindenben szavadat fogadom.

VOLUMNIA

Hagyd magára, asszonyom, mostani kedélyével csak kedvünket rontaná.

VALERIA

Magam is azt hiszem. Tehát Isten veled. Jer, kedves asszonyom. Kérlek, Virgilia, dob ki a ajtón ünnepélyességedet, és jer velünk.

VIRGILIA

Nem, asszonyom, egy szó, mint száz. Valóban nem mehetek. Jó mulatást.

VALERIA

Nos, akkor Isten veled.

*El mindnyájan*

#### **4. szín**

*Corioli előtt. Jőnek dobokkal és zászlókkal Marcius, Titus Lartius, tisztek, katonák; hozzájuk egy követ*

MARCIUS

Ez hírt hoz itt. Megütköztek, fogadjunk...

LARTIUS

Lovam lovadra, hogy nem.

MARCIUS

Jól van.

LARTIUS

Áll.

MARCIUS

Találkozott az ellennel vezérünk?

KÖVET

Szemközt vannak, de szó nincs váltva még.

LARTIUS

Enyém a jó ló.

MARCIUS

Add el, megveszem.

LARTIUS

El nem adom, de kölcsön a tiéd,  
Félszázadig. Most szólítsd föl a várost.

MARCIUS

Hol a sereg?

KÖVET

Másfél mérföldnyire.

MARCIUS

Akkor meghalljuk egymás hadzaját.  
Most kérlek, Mars, hogy munkánk gyors legyen,  
S gőzölgő karddal menjünk társaink  
Segítségére. Fújjad, harsonás!

*Harsonaszó. A falakon megjelennek szenátorok s mások*

Falaitok közt van Aufidius?  
ELSŐ SZENÁTOR

Nincs, olyan sincs, ki félne tőletek, ti  
Parányiak. Halljátok, ifjaink

*Távoli hadi lárma*

Dobja! Inkább ledöntjük e falat,  
Hogysem bezárjon bennünket. Kapunk csak  
Tetszőleg csukva, sás rajt a lakat,  
Magától nyílik ez meg. Hallga, ott az

*Ismét hadi lárma*

Aufidius. Meglátjátok, miként dúl  
Szétszórt seregekben.

MARCIUS Hah, rajta vannak!

LARTIUS

Tanuljunk e zajtól. Hágcsót ide!

*Volszkok jönnek*

MARCIUS

Nem félnek, sőt a városból kijönek.  
Most szívre a pajzst, s vívjatok paízsnál  
Erősebb szívvel. Fel, hős Lartius!  
Jobban lenéznek, mint mi gondolók,  
S ez feldühít. Előre, társaim!  
Ki hátra lép, volszknak tekintem őt.  
S érezni fogja kardom élet!

*Harci zaj; rómaiak és volszkok viaskodva el.*

*A rómaiak visszaveretnek sáncaikhoz.*

*Marcus visszajön*

A föld minden dögvésze rád, te Róma  
Gyalázata! te csorda!... A fekély  
Borítson el, hogy tőled undorodjék  
Az is, ki nem lát, és mérföldnyire  
Legyen ragályos nyavalyád. Ti ember-  
Alakba bújít ludak, ti, akiket  
Rabszolgák kergetnek meg, kiket a  
Majmok legyőznének! Pluto, pokol!  
Hátúl a seb... piros hát... halovány arc  
A félelemtől... Vissza, támadásra,

Vagy ellenségeinkhez megyek át,  
S titeket verlek. Rajta hát! Szilárdság,  
És visszahajtjuk őket asszonyikhoz,  
Mint sáncainkhoz minket ők követtek.

*Új ütközet. A volszkok és rómaiak visszajőnek  
és harcolnak. A volszkok Corioliba hátrálnak.  
Marcius utánuk a kapuig.*

Most nyitvák a kapuk. Hős társaim,  
Az üldözőknek nyitja a szerencse,  
S nem a futóknak. Tartsatok velem!  
(*Bemegy a kapun, s ezt bezárják mögötte*)

ELSŐ KATONA

Bolond merény! én nem...

MÁSODIK KATONA           Magam sem...

HARMADIK KATONA                           Íme,  
Bezárták őt.

*Folytonos csatazaj*

MIND                           Bizonytalán vége lesz.

*Jön Titus Lartius*

LARTIUS

Hol Marcius?

KATONÁK                   Meghalt kétségkívül.

ELSŐ KATONA

Nyomban követte a futókat és  
Bement velök, mögötte a kaput  
Bezárák és most benn van egyedül  
Egy város ellen.

LARTIUS                   Ó, nemes barátom!  
Érző s bátrabb, mint az érzéktelen kard,  
Ez hajlik, ő nem. Elestél, Marcius!  
A legjobb drágakő, nagy, mint magad, nem  
Ért annyit, mint te. Oly catói bajnok  
Valál te! ki nemcsak rettenetes vad  
Csapással, ámde haragos szemekkel  
És hangjaidnak mennydörgő zajával  
Megráztad ellenséged, mint midőn  
Hideglelésben reszket a világ.

*Visszajön Marcius, véresen s elleneitől megtámadva*

ELSŐ KATONA

Uram, tekints oda.

LARTIUS                   Ez Marcius!

Mentsük meg őt vagy haljunk meg vele.

*Harcolva be mindnyájan a városba*



## 5. szíj

*Corioli. Utca. Néhány római jön martalékkal*

ELSŐ RÓMAI

Ezt elviszem Rómába.

MÁSODIK RÓMAI

Én meg ezt.

HARMADIK RÓMAI

A mennykőbe! azt tudtam, hogy ez itt ezüst.

*A csatazaj még hallik a távolban.*

*Jön Marcius és Titus Lartius egy harsonással*

MARCIUS

E hajhászok silány drachmák szerint  
Becsülik az időt. Ön kanalat,  
Párnát, ruhát, mit a bakó elásna  
A holttal együtt, elhord e szolganép,  
Míg vége sincs a harcnak. Le velők!  
Halljátok a vezér zaját? Ki hozzá!  
Aufidius, kit lelkem gyűlöl, ott van  
És vágja népünket. Hős Lartius, maradj itt  
Egy jó csapattal a város körül, én  
A bátrabbakkal elmegyek segíni  
Cominiust.

LARTIUS De bajnok, vérezel.

Nagyobb volt munkád, hogysem részt vehess  
Új ütközetben.

MARCIUS Most ne azt latolgasd.

Munkám alig hogy fölhevíte. Isten  
Veled! Kiomlott vérem gyógyszer inkább,  
Mintsem veszély. Ez hajt Aufidiushoz  
Csatázni!

LARTIUS Szép Fortuna istenasszony

Szeressen meg, s varázsa vezesse félre  
Ellenséged kardját. Hős férfi, a  
Siker legyen szolgád!

MARCIUS S téged fogadjon

Legjobb barátjaúl. Isten veled! *(El)*

LARTIUS

Érdemdús Marcius!  
Eredj a vásártérre s harsonázz;  
Hidd össze a városnak tisztjeit, hogy  
Akaratunkat meghallják. Eredj!

*El mindnyájan*

## 6. szín

*Cominius táborához közel.*

*Jön Cominius és serege, visszajövet*

COMINIUS

Pihenjete! Mint rómaik vivánk,  
Barátim; balgák nem valánk a téren  
S hátrálva nem gyávák. Higgyétek el,  
Hogy újra harc lesz. Amidőn csatáztunk,  
A szél koronkint elhozá barátink  
Zaját mihozzánk. Róma isteni  
Segítsék őket, mint saját magunkat,  
Hogy, seregünk ha vígan összejő,  
Hálásan áldozunk nekik.

*Követ jön*

Mi újság?

KÖVET

A corioli polgárság kitört,  
S megütközött Titusszal s Marciusszal.  
Sáncunkhoz visszanyomták emberinket,  
S én eljövék.

COMINIUS Tán igazat beszélsz,  
De nem beszélsz jól. Mennyi ideje?

KÖVET

Egy órájánál több, uram.

COMINIUS

Nincs egy mérföldre; nem régen doboltak.  
Egy óra kell egy mérföldhöz neked,  
Hogy ily későn jössz?

KÖVET Úzni kezdtek a volszk

Kémek, s kerülni voltam kénytelen  
Néhány mérföldet. Enélkül, uram, rég  
Itt lettem volna.

*Marcius jön*

COMINIUS Ki ez itten? Olyan,  
Mintha meg volna nyúzva. Istenek!  
Hasonlít Marciushoz, s én így őt  
Előbb is láttam már.

MARCIUS Későn jövök?

COMINIUS

A pásztor nem tudhatja jobban a síp  
S a mennydörgés különbségét, miként  
Én Marcius s más emberek szaváét.

MARCIUS

Későn jövök?

COMINIUS                   Későn, ha a magad  
Vérébe s nem máséba öltözel.

MARCIUS

Ó, hadd öleljelek meg olyan ép  
Karokkal, mint egy kérőéi, s olyan  
Vidáman, mint midőn megházasodtam,  
S a gyertyafény az ágyra hullt.

COMINIUS                   Vitézek  
Virága! Titus Lartius hogyan van?

MARCIUS

Mint olyan ember, ki ítéletet tart,  
Egyet kivégeztet, mást számkiűz,  
Fenyít, kegyelmez, szabadon bocsát.  
Úgy tartja Coriolit városunk  
Nevében mint hizelgő agarat  
A pórázon, mit úgy húz, mint akarja.

COMINIUS

Hol a rabszolga, aki mondta, hogy  
A sáncokhoz hajtottak bennetek?  
Hol van? Híjátok ide.

MARCIUS                   Hagyd magára;

Amit beszélt, igaz; de bajnokink,  
A söpredék - hah, és nekik tribún kell! -  
Egér macskától nem fut úgy, miként ők,  
Futottak a még nálok is silányabb  
Alávalóktól.

COMINIUS                   És hogy győztetek?

MARCIUS

Nem érünk rá ezt elbeszélni. Hol van  
Az ellenség? Tiétek már a harctér?  
Ha nem, tegyétek azzá.

COMINIUS                   Marcius,

Kárvallva harcolánk, azért ide  
Hátráltunk, hogy kilessük a sikert.

MARCIUS

Hol seregök? Tudjátok, merre állnak  
Legjobbjaik?

COMINIUS                   Az antiumiak

Tudtomra az elősört képezik, mint  
Java nép, Aufidius vezérletében,  
Aki reményeiknek szíve.

MARCIUS                   Kérlek,

Mind a csatákra, mikben részt vevénk, az

Együtt kiontott vére és baráti  
Eskünkre: állíts engem egyenest  
Aufidius s vitézei elé,  
S ne hadd elcsúszni a jelent... A lég  
Teljék meg rögtön kard- és kopja-zajjal,  
S használjuk a percet.

COMINIUS                               Jobban szeretném,  
Ha jó fürdőbe mennél, magadat  
Írral kenetni; de sosem merék  
Kivánatidnak ellenállni. Válassz  
Magadnak társakat.

MARCIUS                               Csak aki kész rá,  
Az jön velem. Ha van valaki itt  
- S ebben kétkedni vétek -, akinek  
E festék tetszik, mely engem bemázolt;  
Ki inkább létét veszti, mint hitét; ki  
Hősleg hal inkább, hogysen rútul éljen,  
S honát magánál többre becsüli:  
Ki így ítél, ha egy vagy szám szerint sok,  
Intsen így nékem, szándokát tudatni  
S kövesse Marciust.

*Mindnyáján örvendve kiáltanak föl,  
karjaikkal hadonásznak, fölemelik őt karjaikon,  
s hajigálják süvegeiket*

Mindnyáján hát? egy karddá tesztek engem?  
Ha ez nem tettetés, úgy melyitek  
Nem ér négy volszkozot? Hős Aufidius ellen  
Egy szálíg visztek oly kemény paizst,  
Mint a magáé. Valamennyeteknek  
Köszönet, de most csak egy rész jön velem,  
A többi más harcban vesz részt, amint  
Az úgy kívánja majd. Menjünk, ha tetszik;  
A legkésebbeket válassza ki  
Közületek négy.

COMINIUS                               Menjünk, társaim.  
Ha ez valóság s nem hetvenkedés,  
Megosztozunk mindenben véletek.

*El mindnyáján*

## **7. szín**

*Corioli előtt. Titus Lartius, Coriolinál őrséget hagyva,  
harsona- és dobszóval megy Cominius és Cajus Marcius  
elé, utána egy tiszt, katonasággal és kalauzzal*

LARTIUS

Így őriztétek a kaput, miként  
Elétek szabtam. Hogyha üzenek,  
Küldjétek a centuriákat segédül;  
A többi itt elég egy darabig.  
Ha elveszítjük a csatát, a város  
Sem lesz mienk.

TISZT Minket ne félts, uram.

LARTIUS

El! s zárjátok be a kaput mögöttünk.  
Követ, vezess most Róma táborába.

*El mindnyájan*

## **8. szín**

*Csatatér a római és volszk tábor közt.*

*Harci zaj. Jön egyfelől Marcius, másfelől Aufidius*

MARCIUS

Veled vivok csak, mert jobban gyűlöllek  
A szószegőnél.

AUFIDIUS Egyformán vagyunk.  
Nem iszonyít kigyó úgy, mint hied  
S mérges fullánkod. Vesd meg lábadat!

MARCIUS

Haljon meg a másik rabszolgájaként,  
Ki előbb mozdul el helyéről; aztán  
Itéljék őt el az istenek.

AUFIDIUS Ha én futok,  
Űzz, mint nyulat.

MARCIUS Nehány órája, hogy  
Magam csatáztam Coriolitokban,  
S tevém, mi tetszett; e vér nem enyém,  
Mely engem álarcoz... Hogy bosszut állj,  
Feszítsd meg minden erőd!

AUFIDIUS Hector lehetsz,  
Hetvenkedő ősidnek ostora,  
Mégsem menekszel innen!

*Vívnak. Néhány volszk jön Aufidius segítségére*

Túlozott  
Készség s nem hősiség... szégyenlenem kell  
E megvetendő segítségteket.

*El mindnyájan harcolva s Marciustól űzve*

## 9. szín

*A római tábor. Harci zaj. Hátrálót fújnak. Harsonázás.  
Jön egyfelől Cominius rómaiakkal, másfelől Marcius  
felkötött karral, vele más rómaiak*

COMINIUS

Ha elbeszelném, amiket ma tettél,  
Magad se hinnéd. Majd ott mondom el, hol  
Szenátorok könnyezve mosolyganak rá,  
S a nagy nemesség hallgat, hümmöget,  
S végül csodál, s hölgyek rémülnek el,  
S gyönyörtől reszketvén, tovább figyelnek  
S még a buta tribúnok is, kik a  
Penészes néppel gyűlölik hied  
Mondják szivök dacára: „Hála, hogy  
Rómának ilyen katonája van!”  
De lakománknak végéhez jövél csak,  
Elébb jóllakva már.

*Jön Titus Lartius seregével, az üldözésből jöve*

LARTIUS Ó, hadvezér, itt  
A harci ló, mi a csótár vagyunk.  
Ha láttad volna...

MARCIUS Kérlek, ne tovább.  
Anyám, kinek joga vérét dicsérni,  
Ő is megbánt, ha magasztal. Úgy tevék,  
Miként ti; tettem annyit, mennyi telt  
Miként ti, lelkesülten a hazáért.  
Ki végbevitte, amit szándokolt,  
Fölülmult engemet.

COMINIUS Ne légy koporsaja  
Ten érdemednek; Róma tartozik fia  
Becsét ismerni. Ennek elfödése  
Nem volna jobb, mint rablás, rágalom;  
Arról hallgatni, ami a dicsőség  
Tetőpontjára téve szerénynek  
Mutakoznék! Kérlek hát (nem, hogy ezzel  
Dijazzalak, csak jellemzésedért),  
Hallgass szavamra seregünk előtt.

MARCIUS  
Nehány sebem van, s fáj nekik, midőn  
Említik.

COMINIUS Hogyha nem emlitenők,  
A háladatlanság meggyűjtené,  
S halálosokká tenné. A lovakból  
(Pedig sokat s jókat fogánk) s a kincsből,

Mit a városban s harcmezőn szereztünk,  
Tied a tizedrész, válassz hát belőlök  
Az általános szétoztás előtt,  
Saját kedved szerint

MARCIUS                      Köszönöm, vezér,  
De szívemet nem bírhatom reá,  
Hogy kardomért ajándékot vegyek.  
Nekem nem kell több osztályrészemül, mint  
Amennyit kap, ki csak néző vala.

*Hosszú harsonázás; mindnyájan ezt kiáltják:*

„Marcius! Marcius!” s fővegeiket  
és lándzsáikat emelgetik.

*Cominius és Lartius hajadonfővel áll*

E hangszeret, melyekkel visszaéltok,  
Ne adjanak több hangot! Ha ezek  
Táborban hízelegnek, hogynem lenne  
Úgy minden udvar és város csalárd.  
Ha, mint tányérnyalónak selyme, lágyul  
Az érc, hagyjuk nekik a háborút is.  
Elég, mondom!... mert véres orromat  
Meg nem mosám, vagy egy pár nyomorút  
Legyőztem, amit észrevétlenül nem,  
Egy tett közülünk: ekképp kurjogattok,  
A dolgokat nagyítva, mintha volna  
Kedvem, táplálni kicsinységemet  
Hazug dicséretekkel.

COMINIUS                      Tulszerénység;  
Inkább kegyetlen vagy hiredhe', mint  
Hálás irántunk, kik rólad valót beszélünk.  
Megengedj, de ha így bánol magaddal,  
Ha így magad ellen fordulsz, megkötüünk, hogy  
Bizton beszélhessünk. Hát tudja meg  
Egész világ, hogy Cajus Marciusé  
A harc babéra, és azért övé  
Szerszámostul nemes paripám, melyet  
A tábor ismer. S mától fogva ő  
Azért, amit tett Coriolinál  
- Kiáltsa el mindenki a seregben -:  
Cajus Marcius Coriolanus!...  
Viseld mindig dicsően e nevet.

*Harsona- és dobszó*

MIND

Cajus Marcius Coriolanus!

CORIO LANUS

Megyek megmosdani;  
Láthatjátok, ha arcom tiszta lesz, hogy  
Pirúlok-e... Mindenképp köszönet;  
Lovad használom és azon leszek  
Mindenkor, hogy becsületére váljam  
Melléknevemnek.

COMINIUS                               Most el sátrainkba,  
Ahol megírjuk, mielőtt pihennénk,  
Rómának a sikert. Te Lartius, menj  
Corioliba, s küldd legfőbbjeiket  
Rómába hozzánk, értekezni mind a  
Két rész ügyében.

LARTIUS                                       Jól vagyon, vezér.

CORIOLANUS  
Hogy gúnylódnak az istenek velem!  
Előbb ama fejedelmi díjakat  
Elútasítám, és most koldulok  
Tábornokomtól.

COMINIUS                               Szólj; tiéd, amit kérsz.

CORIOLANUS  
Itt laktam egykor Corioliban egy  
Szegény embernél; jól bánt vélem. Itt most  
Mint foglyot láttam, megkért, hogy segítsen.  
De akkor jött elém Aufidius,  
S szánmamon győzött a düh. Bocsásd ki  
Szegény gazdámat, kérlek.

COMINIUS                               Mily szép kérelem!  
Fiam hóhéra volna bár, szabad  
Lesz, mint a szél. Ereszd el, Titus, őt.

LARTIUS  
Hogyan híják?

CORIOLANUS                           Az Égre, elfeledtem.  
Emlékem bágyadt, oly fáradt vagyok.  
Nincs itt borunk?

COMINIUS                               Menjünk a sátorokba,  
Megszárad a vér rajtad. Ideje,  
Hogy gondoskodjunk rólad. Jöjjetek.

*El mindnyájan*

## **10. szíj**

*A volszk tábor. Harsona- és kürtszó.  
Jön Tullus Aufidius véresen, vele néhány katona*

AUFIDIUS  
Elfoglalák a várost!



ELSŐ KATONA

De visszaadják jó föltételekkel.

AUFIDIUS

Föltételekkel!... Mért hogy római  
Nem lettem, mert mint volszk nem lehetek  
Az, ami vagyok. Föltételek!... Minő  
Föltételekre tarthat számot az, ki  
Kegyelmet vár? Ötször vívtam veled  
S ötször vetél meg engem, Marcius,  
S így lenne; ha annyiszor ütközünk meg,  
Ahányszor eszünk. Az elemekre mondom,  
Ha szembe lesz szakállammal szakálla,  
Egy elvesz, ő vagy én. Vetélkedésem  
Nem olyan tiszta már, mint volt. Előbb  
Becsületes csatában vágytam őt  
Legyőzni, kard kard ellen... most akárhogy,  
Düh- vagy csalással elejtem.

ELSŐ KATONA

Ő az ördög.

AUFIDIUS

Nem oly cseles, de bátrabb. Hősiségem  
Meg van mérgezve; merthogy tőle foltos,  
Magát tagadja meg. Nincs menhely, álom,  
Nyomor, betegség, templom, capitól,  
Imádkozás vagy áldozás idője  
És más engesztelési eszköz, amely  
Kopott jogával csillapítani bírná  
Gyűlölségem. Bárhol lelném is őt,  
Ha testvérem házában is, dacára  
A vendégszeretetet szabályinak,  
Szilaj kezem szívébe mártanám!  
Menj a városba, nézd meg, hogy kik őrzik,  
S ki megy Rómába kezesnek.

ELSŐ KATONA

S te nem jössz?

AUFIDIUS

A cipruserdőben várnak reám, a  
Malmoktól délre. Hozz majd hírt oda,  
Hogy s mint áll a világ, hogy aszerint  
Intézzem dolgom.

ELSŐ KATONA

Úgy leend, uram.

*El mindnyájan*

## Második felvonás

### 1. szín

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jön Menenius, Sicinius és Brutus*

MENENIUS

A jós azt mondja, hogy ma este híreket hallunk.

BRUTUS

Jókat vagy rosszakat?

MENENIUS

Nem a nép kívánsága szerintieket, mert ez nem szereti Marciust.

SICINIUS

A természet tanítja meg az állatokat barátaik ismerésére.

MENENIUS

Ugyan kérlek, kit szeret a farkas?

SICINIUS

A bárányt.

MENENIUS

Igen, hogy elnyelje, mint az éhes plebejusok szeretnének tenni a nemes Marciusszal.

BRUTUS

No, hisz ez bárány, valóban; úgy béget, mint a medve.

MENENIUS

Ő igazán olyan medve, mely úgy él, mint a bárány. Ti két öreg ember vagytok: egyet kérdek tőletek, feleljetek rá.

TRIBUNOK

Nos, uraim?

MENENIUS

Milyen rosszaságban szenved Marcius, amellyel ti ketten nem bővelkedtek?

BRUTUS

Ő egy hiba nélkül sem szűkölködik, valamennyivel el van látva.

SICINIUS

Különösen kevélységgel.

BRUTUS

És a hányavetiségben minden emberen túltesz.

MENENIUS

Furcsa biz az. Tudjátok-e ti ketten, mit ítélnék felőletek itt a városban, magunkat értve, a jobb oldalt. Tudjátok?

TRIBUNOK

Nos tehát, mit ítélnék felőlünk?

MENENIUS

Minthogy a kevélységről beszéltetek... de nem haragusztok meg?

TRIBUNOK

Nos, uram, nos?

MENENIUS

Különben mindegy, mert bármily kis tolvaj alkalom igen nagy mennyiségű türelemről foszt meg benneteket. Tegyetek kedvetek szerint s haragudjatok, ha úgy tetszik, ha örömet szerez nektek a harag. Kevélységgel vádoljátok Martiust?

BRUTUS

Nem egyedül mi, uram.

MENENIUS

Tudom, hogy ti magatok nagyon kevésre vagytok képesek. Sok a cimborátok, különben szörnyen együgyű dolgokat vinnétek végbe. Képességek sokkal gyermekibb, hogysen magatok sokat tehetnétek. Kevélységről beszéltek; hejh, ha a hátatok mögé láthatnátok s jó magatokat belsőképpen vizsgálat alá vennétek! Tennétek csak ezt!

BRUTUS

Hát aztán, uram?

MENENIUS

Hát aztán olyan érdemetlen, kevély, kegyetlen, makacs tisztviselő párt (más szavakkal bolondokat) földöznétek fel, aminőket csak kapni Rómában.

SICINIUS

Menenius, téged is nagyon jól ismernek ám!

MENENIUS

Ismernek mint afféle bogaras patríciust és olyat, aki szeret egy-egy pohár tüzes bort, melyben egy csepp szelídítő Tiberisvíz sincs. Mondják, hogy annyiban tökéletlen vagyok, amennyiben az első vádlót pártolom, hogy minden csekélységre indulatoskodom, s hogy többet mulatok az éj hátuljával, mint a reggel homlokával. Amit gondolok, kimondom, s rosszakaratomat kilehelem. Ha találkozom ilyen politikusokkal, mint ti (Lycurgusoknak nem nevezhetlek) s ha az ital, melyet nyújtotok, nem ízlik: félrerántom a képemet. Nem mondhatom, hogy „uraságaitok igen jól fejezték ki magokat”, ha majd minden szavatokból kirí a számár; és ámbár el kell tűrnöm, ha valaki tiszteletre méltó férfiaknak nevez benneteket, de azok gyalázatosan hazudnak, kik azt mondják, hogy emberséges képetek van. Ha ezt látjátok mikrokozmosom földabroszán, következik ebből, hogy engem nagyon jól ismernek? Mi rosszat böngészhet vak látástok e jelből arra nézve, hogy engem nagyon jól ismernek?

BRUTUS

Eredj, uram, eredj; eléggé ismerünk.

MENENIUS

Ti sem engemet nem ismertek, sem magatokat, sem más egyebet. A ti nagyravágyástok: szegény fickóktól süvegeltetni és bókokat nyerni. Eltarisznyáztok egész egy istenadta délelőttet, hallgatva egy narancsos kofa és csaplár civódását, s elhalasztjátok a háromfilléres pört a következő törvényszékig. Ha valami ügyet terjeszt elétek két peres fél, s történetesen egyet csavarít rajtatok a kólíka, olyan képeket rántotok, mint az alakosok, kitűzitek a véres zászlót a türelem ellen, s éji edény után ordítva véresen eresztitek el a pört, melyet kihallgatástok még jobban összegabalyított. Annyiban szereztek békét az ügybajosok közt, hogy mind a két részt összegazemberezitek. Derék legények

vagytok, nagyon.

BRUTUS

Eredj, eredj, jól tudják felőled hogy különb vagy bohócnak az asztalnál, mint bírónak a Capitoliumban.

MENENIUS

Még napjaink is gúnyolódókká válnak, ha ilyen nevetséges személyekkel találkoznak, mint ti. Ha legcélszerűbben beszéltek, még az sem ér annyit se, mint szakállatok mozgása, szakállatok pedig nem érdemli azt a tisztességes sírt, hogy egy kontár szabó vánkosát tömjétek ki véle, vagy hogy számár nyergébe temessék. De nektek azt kell mondanotok: Marcius kevély! holott ő egymaga testvérek közt is ér annyit, mint valamennyi nagyapátok Deucalion óta, ámbár közülük a java alkalmasint firól fira hóhér volt. Jó estét uraságtoknak; további mulatásom veletek megrontaná agyvelőmet, miután ti a plebejus barmok pásztorai vagytok. Leszek oly vakmerő s búcsút veszek tőletek.

*Brutus és Sicinius hátramegy.*

*Jön Volumnia, Virgilia, Valeria*

Hogy vagytok, szép és nemes hölgyek? A hold, ha földi volna, sem volna nemesebb nálatok. Hová követitek oly gyorsan szemeiteket?

VOLUMNIA

Érdemes Menenius, fiam, Marcius közeledik. Junó szeretetére kérlek, eressz bennünket.

MENENIUS

Hah, Marcius hazafelé tart?

VOLUMNIA

Igen, tisztelt Menenius, s a legnagyobb sikerrel és megbecsüléssel.

MENENIUS

Neked nyújtom, Jupiter, fővegemet és köszönetemet. Marcius hazajön!

VOLUMNIA és VIRGILIA

Igen is, úgy van.

VOLUMNIA

Íme, itt levele; a szenátusnak is küldött, nevének is, s úgy hiszem, otthon a te számodra is van.

MENENIUS

Ma este az egész házamat leitatom. Levelem van tőle?

VIRGILIA

Igen, minden bizonnyal van leveled. Láttam.

MENENIUS

Levél számomra? Ez képes engem hét esztendeig egészségben tartani, s ez alatt az egész idő alatt csak úgy komázok az orvossal. Galenus legfölségesebb rendelvénye ezen óvoszerhez képest csak kuruzslás, s annyit ér, mint valami lóital. Nincs megsebesítve? mert úgy szokott hazajőni.

VIRGILIA

Ó, nincs, nincs, nincs!

VOLUMNIA

Ó, de meg van sebesítve, hála Istennek!

MENENIUS

Én is azt mondom, ha nincs nagyon megvagdálva. Vajon hoz-e győzelmet zsebében? Úgy illenek neki a sebek.

VOLUMNIA

A homlokán hozza, Menenius. Harmadízben jön haza tölgykoszorúval.

MENENIUS

Jól megtanította Aufidiust?

VOLUMNIA

Titus Lartius írja, hogy együtt vívtak, és Aufidius megfutamodott.

MENENIUS

Jól is tette, afelől biztosíthatom, mert ha ott megáll előtte, olyat kap, amit én föl nem vettem volna Coriolinak minden szekrényeért s az aranyért, mely azokban van. Tudja ezt a szenátus?

VOLUMNIA

Jertek, hölgyeim... Igen, igen, a szenátus kapott levelet a vezértől, melyben ez a háború minden érdemét fiamra ruházza. E táborozásban minden előbbi tetteit fölülmúlta.

VALERIA

Valóban, csodálatos dolgokat beszélnek róla.

MENENIUS

Csodálatosakat? Kezeskedem is, hogy nem érdemetlenül.

VIRGILIA

Adják istenink, hogy igazak legyenek.

VOLUMNIA

Igazak? Ó!

MENENIUS

Igazak? Esküszöm, hogy azok. Hol van megsebesítve? *(A tribunokhoz, kik előrejönnek)* Isten tartsa meg uraságtokot! Marcius hazajön, most még több oka van kevélynek lennie. Hol van megsebesítve?

VOLUMNIA

Vállán és bal kezén. Majd mutathat elég sebhelyet a népnek, ha hivatalért folyomodik. Tarquin elűzetésekor hét seb esett rajta.

MENENIUS

Egy a nyakán s kettő a combján... én úgy tudom, hogy kilenc.

VOLUMNIA

Ez utolsó háború előtt huszonöt sebe volt.

MENENIUS

Most van huszonhét. Minden sebe egy-egy ellenség sírja volt.

*Örömjaj és harsonák*

Halljátok a harsonákat?

VOLUMNIA

Ezek már Marciusnak hirdetői! Zaj  
Előzi őt meg, s könny marad mögötte.  
Izmos karjában a sötét halál,  
Kinyújtja, és sok ember sírba száll.

*Jeladás; harsonák hangzanak.*

*Jön Cominius és Titus Lartius, köztük Coriolanus,  
fején tölgykoszorú; kapitányok, katonák, hírnök*

HÍRNÖK

Tudjátok meg, hogy Marcius maga  
Harcolt Corioliban, s ott hősisége  
A Cajus Marciushoz új nevet nyert,  
Ezen tisztos név Coriolanus... Üdvöz  
Légy Rómában, híres Coriolanus!

*Harsonák*

MIND

Légy üdvöz itt, híres Coriolanus!

CORIO LANUS

Ne többet már, ez sérti szívemet;  
Ne többet, kérlek.

COMINIUS           Ím, uram, anyád...

CORIO LANUS                                   Ó!

Tudom, kéréd az isteneket, hogy engem  
Segítsenek. *(Letérdel)*

VOLUMNIA           Kelj föl, hős katonám!

Szép Marcius, vitézi Cajusom!  
És tetteiddel szerzett új neved  
Hogy is van? Coriolanus, ügyebár?  
De nőd...

CORIO LANUS

Üdvöz légy, kedves hallgatóm!  
Nevettél volna, ha koporsó hoz meg,  
Hogy diadalmamon sírsz? Kedvesem,  
Ez a corioli özvegyek s fiatlan  
Anyákhöz illő.

MENENIUS           Áldjanak istenink!

CORIO LANUS

S te még élsz? *(Valeriához)* Ó, bocsánat, asszonyom.

VOLUMNIA

Hová forduljak? Üdvöz légy körünkben!  
Vezér, te szinte, s valamennyien!

MENENIUS

Ezerszer üdvöz légy! Nevetni, sírni  
Tudnék; nehéz s könnyű vagyok. Üdvözöllek.  
Átok szakítsa ki szívét, aki  
Nem lát örömmel. Róma titeket  
Imádjon, hármatokat; hanem, hitemre,  
Van itt néhány vén vadfa, melyeken  
Az oltás nem fog. Jó napot, vitézek!

Mi a csalánt csalánnak hívjuk s a bolondot  
Bolondnak.

COMINIUS Mindig igazsága van.

CORIOLANUS

Mindig, Menenius, mindig az.

HÍRNÖK

El itt az útból.

CORIOLANUS *(nejéhez és anyjához)*

Kezedet s tiédet.

Előbb, mint házam árnyékába lépek,  
Nézzük el a jó patríciusokhoz,  
Akiiktől nem csak üdvözlést nyerék, de  
Megtisztelést is.

VOLUMNIA Én megértem azt,

Hogy fő ohajtásom s ábrándaim  
Beteljesültek. Egy van hátra még,  
És ezt tenéked, nem kételkedem, hogy  
Megadja Rómánk.

CORIOLANUS Anyám, a magam

Módján inkább leszek szolgájuk, mint uruk  
Az ő módjukon.

COMINIUS El a Capitolba!

*Harsonák, kürtök. Elmennek oly ünnepélyesen,  
mint jöttek. A tribunok maradnak*

BRUTUS

Minden nyelv róla szól s a gyöngye szem  
Üveggel nézi őt. A csacska dajkák  
Jajgatni hagyják csecsemőiket,  
Őt emlegetvén elragadtatással,  
A konyhalyány legszebb vásznát köti  
Füstös nyakára s a falakra mászik,  
Megtömve minden, bódék, ablakok  
A füladásig. Háztetők gerincén  
Ül a sokaság, s mind iparkodik  
Őt nézni. Ritkán látható papok  
Furódnak a tömeg közé, helyet  
Szerezni a köznép közt. Fátyolos nők  
Odaadják arcuk pírját és fehérét  
A kéjelgő s a forró ajku Phoebus  
Zsákmányaúl. Oly zaj van, mintha egy  
Isten, ki őt vezérli, emberi  
Lényébe bújt vón' csellet, s adta volna  
A kellemet rá.

SICINIUS Konzul lesz maholnap,

Fogadni mernék.

BRUTUS                   Úgy lefekhetünk  
Mindaddig, míg az ő hatalma tart.

SICINIUS  
Nem fogja ő méltóságát szerényen  
Viselni végig; elveszíti azt is,  
Mit eddig nyert.

BRUTUS                   Ez a vigasztalás.

SICINIUS  
Hidd el, hogy a nép, kit képviselünk,  
Felejtí majd bármily kis alkalomkor  
Régi haragból újabb érdemét;  
S hogy ád alkalmat, olyan bizonyos,  
Mint hogy kevély.

BRUTUS                   Hallám eskünni őt,  
Ha konzulságért folyamodni fog,  
Nem jó a térre és nem ölti fel  
Az alázatosság ócska köntösét, s nem  
Mutatja a népnek, mint szokás, sebeit,  
Koldulni a büdös szájaktul.

SICINIUS   Jól van.

BRUTUS  
Eképp beszélt. Ó, inkább odahagyja,  
Mint így szerezzé meg, ha a nemesség  
Rá nem segíti.

SICINIUS                   Én ugyan kívánom,  
Hogy ez legyen szándéka és ezen terv  
Szerint működjék.

BRUTUS                   Meglásd, megteszi.

SICINIUS  
Akkor megértjük, amit úgy kívánunk:  
Ő bukni fog.

BRUTUS                   Meg is kell buknia,  
Máskép mi járunk így. Rá kell vezetnünk  
A népet, hogy gyűlölte mindig őt, hogy  
Öszvérekké változtatná, ha bírná,  
Hogy elnémítná szószólóikat,  
És a szabadságból őket kiverné,  
Hogy nem teszen föl bennök több erőt  
S tehetséget, több lelket, mint van a  
Tevében, mely azért tápláltatik csak,  
Hogy hordja a tehert, s jól megverik, ha  
Eldől alatta.

SICINIUS                   Ilyetén beszédűtől,  
Ha majd a népet lázadó dacával  
Legjobban bántja (s ez meglesz, mihelyt





mulaszt, amiben teljesen kimutathatja irántok ellenséges indulatát. Márpedig a nép gyűlölségére és nemtetszésére iparkodnia éppen oly gonoszság, mint az, mit ő nem helyesel: hízelegni szeretetéért.

#### MÁSODIK SZOLGA

Nagy érdemeket szerzett ő hazájától, s az ő emelkedése nem oly kényelmes lépcsőkön történt, mint azoké, kik, a nép előtt magokat udvariasan hajtogatva, süvegeléssel jutottak a hírre és tiszteletre, minden egyéb tett nélkül. Ő, ellenkezőleg, annyira beülteté dicsőségét szemökbe és tetteit szívökbe, hogy erről hallgatni s ezt meg nem vallani hálátlan igaztalanság, elferdíteni pedig oly gázság volna, mely maga magát meghazudtolván, rosszallást és szemrehányást vonna magára mindenkitől, aki hallaná.

#### ELSŐ SZOLGA

Ne többet róla, ő érdemteljes ember. Helyet, helyet; jőnek.

*Jeladás a harsonákkal. Jön, a lictorok után,  
Cominius konzul, Menenius, Coriolanus,  
több szenátor, Sicinius és Brutus.  
A szenátorok elfoglalják helyeiket, a tribunok szinte*

#### MENENIUS

Bevégezvén a volszk ügyet s haza  
Rendelvén Titus Lartius, ezen  
Másod-gyűlésünk legfő pontja lesz,  
Dijazni a nemes szolgálatot, mely  
Honáért ennyit tön. Kérlek tehát,  
Komoly s nagyon tisztelt apák, hogy a  
Jelen konzult, ki sikeres hadunk  
Vezére volt, hagyjátok szólani  
A hősiségről, melyet végbevitt  
Cajus Marcius Coriolanus, aki  
Azért van itt, hogy érdeme szerint  
Köszönjünk néki.

#### ELSŐ SZENÁTOR Jó Cominius, szólj.

Rövidség kedvéért ne hagyj ki semmit,  
Higgyük inkább, hogy a hon gyenge őt  
Dijazni, mintsem, hogy tán mibelőlünk  
Hiányzik rá a kedv. Népszónokok,  
Kérünk, figyeljetek barátilag,  
S bírjátok rá a népet, hogy velünk  
Majd egyetértsen.

#### SICINIUS Jó egyezkedés

Végett vagyunk itt; hajlandó szívünk  
Tisztelni és elősegíteni e  
Gyűlés ügyét.

#### BRUTUS Ezt annál szívesebben

Tesszük, ha nyájasb véleménye van  
A nép felől, s jobban becsüli, mint

Becsülte.

MENENIUS           Ejh, ez nem való ide.  
Inkább ne szóltatok vón. Tetszik-e  
Hallgatnotok Cominiust?

BRUTUS               Szívesen, de  
Inkább helyén volt észrevételem, mint  
Ezen feddés.

MENENIUS           A népnek ő barátja,  
De hálótársa nem leszen. Derék  
Cominius, szólj.

*Coriolanus fölkel s indul ki*

Ülj le a helyedre.

ELSŐ SZENÁTOR  
Foglalj helyet; ne szégyeld hallani  
Hőstettidet.

CORIOLANUS        Bocsánat, uraim,  
Tűröm inkább megint a gyógyuló seb  
Kínját, mint halljam, hogy mint kaptam őket.

BRUTUS  
Uram, remélem, nem beszédem űz el.

CORIOLANUS  
Nem, uram; de míg a harcban gyakran álltam,  
Futék a szótól. Nem hízelgetek s így  
Nem sértetek ti. És én szeretem  
A népet, mint érdemli.

MENENIUS           Kérlek, ülj le.

CORIOLANUS  
Inkább vakarnám a napon fejem  
Rohamfuváskor, mint henyélve halljam  
Nagyítani semmiségemet. *(El)*

MENENIUS           Tribúnok!  
Hogy hízelegne ő fajotoknak, ahol  
Ezer közt egy jó van?... Látjátok: inkább  
Kockára tette minden tagjait  
A hírért, mint annak hallásaért csak  
Egyik fülét! Kezdd el, Cominius.

COMINIUS  
Hangom hiányzik: gyöngén nem szabad  
Coriolanusról beszélni. Közhit,  
Hogy a vitézség fő erény, s leginkább  
Vál dízére a birtokosnak; így  
Az említettem férfihoz hasonló  
Nincs a világon. Már tizenhat éves  
Korában, hogy Tarquin meglepte Rómát,  
Harcolt a többi előtt. Diktatorunk

(Kinek dicsőség!) látta víni őt,  
Midőn amazón-állával kergeté  
A szőrös képeket. Megmentte egy  
Szorított rómaid, s a konzul látta, hogy  
Lesújta három ellent; térdre ejté  
Magát Tarquint is. E napon, midőn  
Nőt játszhatott volna a színpadon még,  
Csatában férfi volt, tölgykoszorú  
Lett a jutalma. Kisgyermek korában  
Lón férfivá, s így nőtt, miként a tenger,  
S azóta ő tizenhét ütközetben  
Egy kardnak sem hagyott babért. Utolsó  
Tettére, Coriolin kül s belül,  
Már erre nincs szó. Gátlá a futókat  
S példáján a gyávák játék gyanánt  
Vevék a vést. Mint a hajó előtt  
A hullám, úgy hajlott előtte a nép  
S hullott le. Kardja, e halál pecsétje,  
Őt, ahová csak ért. Egy vér vala,  
Tetőtül talpig; minden mozdulását  
Halálhörgés követte. Egyedül ment  
Be a vészes városkapun, s befesté  
Kerülhetetlen balsorssal; kijött  
Segély nélkül, s úgy zúdult, új erővel  
Corioliba, mint üstökös. Övé most  
Minden; de ekkor harci zaj veré föl  
Serény lelkét és kettős lelkesülés  
Élénkíté föl fáradt tagjait.  
Jött a csatába, és itt párologva  
Rohant az emberéletek fölött, mint  
Az örök romlás, s míg nem lett a mienk  
A város és a harctér, meg nem állt  
Lélegzet-vételért sem.

MENENIUS                                       A dicső!

ELSŐ SZENÁTOR

Nem tisztelhetjük úgy meg, hogy reá  
Méltó ne volna.

COMINIUS                                       A zsákmányt megveté,

A drágaságokat silány szemétnék  
Tekinté csak. Kevesbet követel, mint  
Mit a fősvénység adna. Tettei  
Jutalma az, hogy tette. Idejét  
Eltölté, s néki ez elég.

MENENIUS                                       Valódi

Nemes. Hivassuk.

ELSŐ SZENÁTOR                   Hidd be Coriolanust.  
ELSŐ SZOLGA

Ím, érkezik.

*Coriolanus jön*

MENENIUS

Örömmel választ, Coriolanus, a  
Tanács konzulnak.

CORIOLANUS                   Néki köszönöm

Éltem s szolgálatom.

MENENIUS                   Most már csak a

Néphez kell szólnod.

CORIOLANUS                   Kérlek, mentsetek föl e

Szokás alól; én föl nem ölthetem  
Ama ruhát, hogy esdjek meztelen  
A voksokért sebeim miatt. Tegyétek,  
Hogy elkerüljem.

SICINIUS                   A nép megkivánja

Magáét, egy szikrát sem enged a  
Bevett szokásból.

MENENIUS                   Ne ingereld őket.

Kérlek, hogy tégy a rendszabály szerint,  
Vedd át oly módon méltóságodat,  
Mint elődid vevék.

CORIOLANUS                   Ez oly szerep,

Melyet pirúlva játszánám; s szeretném,  
Ha elvonnók a néptől.

BRUTUS                   Hallod ezt?

CORIOLANUS

Hetvenkedjem, hogy ezt és ezt tevém?  
Mutassam a nem-fájó sebhelyet  
(Mit rejtenem kellene) mintha épp csak  
Szavazat-nyerni kaptam volna?

MENENIUS                   Hagyd ezt.

Vegyétek pártfogás alá ügyünket,  
Népszónokok. S nemes konzul, neked  
Üdv s tisztelet!

SZENÁTOROK

Üdv s tisztelet neked, Coriolanus!

*Harsonák. A szenátorok el*

BRUTUS.

Látod, hogyan fog bánni majd a néppel?

SICINIUS

Csak észrevegyék szándékát. Megvetőleg  
Fog kérni, mintha olyat kérne, amit

Megadniok kell.  
BRUTUS Jer, tudokra adni  
Eljárásunkat. A vásár terén  
Várnak bennünket, úgy tudom.

*El mind a ketten*

### **3. szín**

*Ugyanott. A Forum. Polgárok jönnek*

ELSŐ POLGÁR

Ismétlem, ha kérni fogja voksainkat, nem tagadhatjuk meg tőle.

MÁSODIK POLGÁR

De meg, uram, ha akarjuk.

HARMADIK POLGÁR

Hatalmunkban van ezt megtenni, csak hogy ez olyan hatalom, melynek végbevételére nincs hatalmunk, mert ha megmutatja nekünk sebeit és elmondja tetteit, be kell mártanunk nyelveinket a sebekbe, s érettök szólnunk; így ha elmondja nemes tetteit, nekünk is el kell mondanunk nemes elismerésünket. A hálátlanság szörnyűség, s ha a sokaság hálátlan, ez annyi, mint a sokaságot szörnyeteggé tenni; eszerint, annak tagjai levén, magunkat szörnyeteg tagokká tennők.

ELSŐ POLGÁR

S hogy különbnek nem tartanak bennünket, nemigen sok híja van, mert midőn a gabona dolgában föltámadtunk, ő maga sem átalott bennünket sokféle tömegnek nevezni.

HARMADIK POLGÁR

Többen adták már nekünk e nevet; nem azért, hogy fejeink közül némelyik barna, némelyik fekete, némelyik gesztenyeszín, némelyik kopasz, hanem hogy elménk olyan sokszínű; s én úgy hiszem, ha minden elméncségünk egy koponyából eredne is, ki keletre, ki délre, ki éjszakra, ki nyugatra röpülne, s ha megegyeznének is, hogy egy úton haladnak, azonnal ott volnánk az éjszaktű minden pontjain.

MÁSODIK POLGÁR

Úgy gondolod? Hát az én elméncségem vajon merre repülne?

HARMADIK POLGÁR

Ó, a tied nem jönne ki oly hirtelen, mint más emberé, mert nagyon bele van sutulva ebbe a tuskófejbe; de ha szabadon volna, bizonytalán dél felé szállna.

MÁSODIK POLGÁR

Miért arra?

HARMADIK POLGÁR

Hogy ködbe vesszen! Ha háromnegyede rothadt gőzbe oszlanék, a negyedik része lelkiismeretességéből visszafordulna, hogy téged megházasítani segítsen.

MÁSODIK POLGÁR

Te csak mindig tele vagy ilyen furcsaságokkal., No hiszen jól van, no.

HARMADIK POLGÁR

El vagytok-e tökélve, mindnyájan rá szavazni? De az mindegy, a többség mellette

lesz. Annyit mondok, ha a néphez hajolna, nem volna külön ember nála.

*Jön Coriolanus és Menenius*

Íme, itt jön, mégpedig az alázatosság köntösében; vigyázzunk magaviseletére. Ne álljunk így együtt, hanem menjünk arra, ahol áll, egyenként, kettenként és hármanként. Mindegyikünknek el kell mondania kérelmét, miáltal valamennyien részesülünk a megtiszteltetésben, hogy saját nyelveinkkel adjuk neki szavazatunkat; azért kövessetek: megmutatom, hogy menjetek el mellette.

MIND

Jól van, jól van.

*Polgárok el*

MENENIUS

Uraim, nem úgy van; hisz legjobbjaink  
Ekkép tevének.

CORIOLANUS Mit mondjak tehát?...

Uram, kérlek... Hah, dögvész! nyelvemet  
Nem bírhatom rá... Nézd, uram, sebeim,  
A hont szolgálva kaptam, amidőn  
Testvéreid közül sok ordított  
S futott saját dombunktól.

MENENIUS Istenek!

Ilyet ne mondj. Kérd, hogy gondoljanak rád.

CORIOLANUS

Gondoljanak rám? Akasszák fel őket!  
Inkább felejtse, mint az erényt, mit  
Hiába vernek papjaink beléjük.

MENENIUS

Mindent lerontasz. Úgy beszélj velök,  
Amint tanácsos; kérlek. *(El)*

CORIOLANUS Mondd nekik, hogy

Mossák meg képök és foguk.

*Jön két polgár*

Itt jön egy pár.

Uram, tudod, mi végett állok itt.

ELSŐ POLGÁR

Tudom: mondd meg, mi bírt reá, uram?

CORIOLANUS

Én érdemem.

MÁSODIK POLGÁR

Ten érdemed?

CORIOLANUS

Nem is

Kivánatom.

ELSŐ POLGÁR

Mit, nem kívánatod?

CORIOLANUS

Nem, uram.  
Sosem kívántam a szegényeket  
Koldúlással zavarni.

ELSŐ POLGÁR

Gondold meg, hogy ha nyújtunk valamit,  
Mi is remélünk nyerni általad.

CORIOLANUS

Jól van; mi hát a konzulságnak ára?

ELSŐ POLGÁR

Az ára: baráti kérelem.

CORIOLANUS

Baráti?

Hát, kérlek, add. Mutathatok sebet, ha  
Magunk leszünk. Becses szavazatod kell!  
Mit mondasz rá?

MÁSODIK POLGÁR

Tisztelt úr, megkapod.

CORIOLANUS

Megalkuvánk, uram.  
Két érdemes voksot már koldulék. Az  
Alamizsna megvan. Isten hírivél!

ELSŐ POLGÁR

Ez mégis furcsa egy kicsit.

MÁSODIK POLGÁR

Ha újra

Adnám szavam... no, mit se tesz.

*El mind a ketten. Jön két más polgár*

CORIOLANUS

Kérlek benneteket, ha szavatok hangjával összeüt, hadd legyek konzul; íme,  
rajtam a szokott köntös.

HARMADIK POLGÁR

Érdemesen viselted magadat hazád irányában, meg nem is viselted magad  
érdemesen.

CORIOLANUS

E talány?

HARMADIK POLGÁR

Ellenséginek ostora voltál, barátinak vesszeje voltál.  
Valóban, te nem szeretted a népet.

CORIOLANUS

Annál többre kell engem becsülnötök, hogy szeretetemet nem alacsonyítottam le.  
Hízkelkedni fogok, uram, megesküdt testvéremnek, a népnek, hogy több érdemet  
arassak nála; ez olyan tulajdonság, amit szívesen vesz... s miután választásuk  
bölcssége inkább akarja bírni kalapomat, mint szívemet: betanulom a kedveltető  
hajlongást, s iparkodni fogok majmolni, ti. utánozni valamely népszerű férfi  
varázsát, s ezt bőkezűleg közlöm minden emberrel, aki kívánja. Annak okáért  
kérlek, hadd legyek konzul.

NEGYEDIK POLGÁR

Reméljük, hogy barátot nyerünk benned, s azért szívesen szavazunk rád.



HARMADIK POLGÁR

Sok sebet kaptál hazáért.

CORIOLANUS

Nem akarom hitelesíteni tudományodat azzal, hogy ezeket mutassam. Nagyra becsülöm szavazatokat, s így nem háborgatlak tovább.

MIND A KÉT POLGÁR

Az istenek boldogítsanak, uram, szívünkben kívánjuk.

*El mind a ketten*

CORIOLANUS

Mi édes voksok!  
Inkább meghalni, éhen veszni, mint  
Koldulni a megérdemelt díjért.  
Mért álljak én e farkasbőrben itt,  
S kérjek fütől-fától szükségtelen  
Bizonyoságot? Mert a szokás kívánja!  
Ha mindenben követjük a szokást,  
A régi por söprenyű marad,  
S oly hegymagosra nő a rossz, hogy a jó  
Fölül nem múlja. Nem vagyok bolond,  
Inkább legyen dicsőség s hivatal  
Akárkié. Felén már túl vagyok,  
Átkínlódom hát a másik felén is.

*Más három polgár jön*

Itt jó néhány voks.  
Szavazatok rám, csak azért csatáztam,  
A voksért virraszték, voksotokért van  
Rajtam huszonnégy seb, s kétszer kilenc  
Csatát láték, hallék; voksotokért  
Tettem hol ezt, hol azt. Voksoljatok rám,  
Szeretném a konzulságot, valóban.

ÖTÖDIK POLGÁR

Ő nemesen viselte magát; minden becsületes ember rá fog szavazni.

HATODIK POLGÁR

Hadd legyen tehát konzul. Az istenek boldogítsák őt s tegyék a nép barátjává.

MIND

Amen, amen. Az Isten tartson meg, nemes konzul.

*A polgárok el*

CORIOLANUS

Érdemes voksok!

*Visszajön Menenius; vele Brutus és Sicinius*

MENENIUS

Kiálltad, amit kelle. A tribúnok  
Reád ruházzák a nép voksait.

Mostan, felöltve tiszted jeleit,  
Menj a tanács elé.

CORIOLANUS                      Megvan tehát?

SICINIUS  
A kérelem-szokást beteljesítéd,  
A nép megválasztott, s fölhívatol, hogy  
Gyűlésbe jöjj és elfoglald helyed.

CORIOLANUS  
Hol? A tanácsháznál?

SICINIUS                      Ott, Coriolanus.

CORIOLANUS  
Vehetek rám más ruhát?

SICINIUS                      Vehetsz, uram.

CORIOLANUS  
Tészem tüstént, s ha újonnan magamra  
Ismérek, a tanács elé megyek.

MENENIUS  
Társad leszek. Ti nem jöttök velünk?

BRUTUS  
A népet várjuk.

SICINIUS                      Isten véletek.

*Coriolanus és Menenius el*

Megkapta, s mint szeméből látható,  
A szíve ég.

BRUTUS                      Kevély szívvel viselte az  
Alázatosság köntösét. A népet  
Szétoszlatoz?

*Visszajőnek a polgárok*

SICINIUS  
Nos, társaim, megválasztátok őt?

ELSŐ POLGÁR  
Reá szavaztunk.

BRUTUS                      Adják istenink, hogy  
Hajlandóságtokat megérdemelje.

MÁSODIK POLGÁR  
Ámen. Szegény, súlyatlan véleményem  
Szerint gúnyolt, midőn esdett.

HARMADIK POLGÁR                      Valóban,  
Csúfolt bennünket nyilvánságosan.

ELSŐ POLGÁR  
Nem, ez csak szólásmódja, nem csufolt.

MÁSODIK POLGÁR  
Magad vagy köztünk azt mondó, hogy ő  
Nem bánt velünk csufúl; nem is mutatta

Érdemjelét, honáért nyert sebeit.

SICINIUS

Ezt csak tevé...

POLGÁROK Nem látta senki sem.

HARMADIK POLGÁR

Mondá: magánhelyen mutathat sebeket,  
S kalapját megvetőn billentve szólt:  
„Konzul szeretnék lenni, s az ő szokás csak,  
Megegyezésekkel engedi;  
Szavazzatok rám.” Amidőn ígértük:  
„Köszönöm” mondá, „a voksot köszönöm  
Az édes voksot... most szavazzatok  
Végzők ügyünket.” Hát nem csúfolás ez?

SICINIUS

Dőrék volátok ezt nem látni? Vagy  
Láttátok, s mégis gyermekmódra rá  
Szavazzatok?

BRUTUS Mért nem beszéltetek, mint

Tanítánk? Még midőn hatalma nem volt,  
Csak mint közember szolgált a hazának,  
Már ellenségetek volt; a szabadság  
S jogaitok ellen szólt mindig, miket  
Az államtól bírtok. És most, midőn  
Hatalmat nyert, ország-kormányozást,  
Ha most is megmarad rosszindulatja  
A nép iránt: nem tennen voksotok lesz  
Átkotok? Kellett volna mondani,  
Hogy érdemét tekintve nem igényel  
Ugyan sokat, de voksaitokért  
Emlékezzék reátok szívesen,  
S rosszindulatját változtassa jóvá,  
S legyen baráti főnök.

SICINIUS Így beszéd, mint

Megmondottuk, próbára tette volna  
Lelkét s szívét; s vagy jó ígéretet  
Csalt volna tőle, melyre őt adandó  
Alkalmakon figyelmessé tehetnök,  
Vagy megsértette volna nyers kedélyét,  
Mely nem tűr semmit, ami egybe-másba  
Korlátozná, s így feldühítve őt,  
Fordíthatatok hasznokra mérgét,  
S meg nem választatik.

BRUTUS Vevétek észre

Hogy megvetett nyilvánosan, midőn  
Szüksége volt reátok? s hiszitek,

Hogy megvetése nem lesz elzuzó most,  
Midőn rátok tiporhat? Testetekben  
Mért nem volt szív! Azért van nyelvetek, hogy  
A józan ész ellen kiáltsatok?

SICINIUS

Máskor kérelmeket tagadtatok meg,  
S most arra, aki nem kért, de csufolt,  
Reá szavaztatok!

HARMADIK POLGÁR

Nem iktaták be, visszavonható még.

MÁSODIK POLGÁR

És visszavonjuk!  
Ötszáz ilyen voksért kezeskedem.

ELSŐ POLGÁR

Én ezerért, s hozzá barátaik.

BRUTUS

El innen rögtön, s mondjátok nekik, hogy  
Oly konzult választottak, aki őket  
Szabadságuktól fosztja meg, s kutyákként  
Elnémitandja, melyek ugatásért  
Tartatnak, s mégis oly sokszor verik meg,  
Midőn ugatnak.

SICINIUS Gyűljenek össze mind

S döntsék le jobb megfontolás után  
E balga választást. Mondjátok el, mily  
Kevély, hogy mindig gyűlölt bennetek,  
S mily göggel hordta az alázat köntösét,  
S hogyan gunyolt. Csupán a szeretet,  
Szolgálatit tekintve, nem hagyá most  
A bántó módot észrevennetek,  
Mely csúfoló, illetlen modorú volt  
Ős gyűlöleténél fogva.

BRUTUS Fogjatok

Mindent reánk, hogy (gátat nem tekintve)  
Mi voltunk rajt, nektek ki kelle őt  
Neveznetek.

SICINIUS Mondjátok azt, hogy inkább

Parancsainkra, mint jó kedvetekből  
Választottátok őt, hogy lelketek  
Eltelve volt azzal, mit tennetek  
Kellett, nem amit akartatok, s ezért  
Szavaztatok rá kelletlen. Miránk  
Fogjátok.

BRUTUS Minket ne kiméljete.

Mondjátok, hogy mi vertük fejetekbe:

Szolgálni mily ifjan kezdé honát,  
S szolgálja folyvást... hogy honnét ered,  
A bajnok Marciusoktól... őse volt  
Numának unokája, Ancus, aki  
A nagy Hostilius királyt követte...  
Ezen házból volt Quintus s Publius, kik  
Csatornákon legjobb vizet hozának;  
És Censorinus, népkedvenc, ki e nevet  
Két ízbeni cenzorságért nyeré,  
Az ő nagy őse volt.

SICINIUS                    Ily sarjadék,  
S maga is megérdemlé azonfölül  
E szép helyet; mi mondtuk, hogy vegyétek  
Őt pártfogás alá... de vélitek,  
Múltját s jelenjét összevetve, hogy  
Ellenségték, s a gyors megegyezést  
Eltörlitek.

BRUTUS                    Mondjátok: nélkülünk így  
Soha nem teszték... Mindig ezt a hűrt;  
S mihelyt elég sok ember összegyűlt,  
El a Capitolba.

POLGÁROK                Jó. Majd mindenik  
Sajnálja a választást.

*A polgárok el*

BRUTUS                    Menjetek hát;  
Tanácsosabb most e fölzendülés,  
Mint várni később még nagyobb veszélyre.  
Ha visszalépésökre, mint szokása,  
Fölingerül: vigyázunk rá s dühéből  
Hasznot huzunk.

SICINIUS                    Jer a Capitoliumba,  
Legyünk elébb ott, mint a népfolyam:  
Lássék saját szándékának (miként  
Részint az is), mihez mi ösztönöztük.

*El mind a ketten*

## Harmadik felvonás

### 1. szín

*Róma. Utca. Kürtök. Jőnek Coriolanus, Menenius, Cominius, Titus Lartius, szenátorok, patríciusok*

CORIOLANUS

Megint hadat gyűjt hát Aufidius?

LARTIUS

Igen, uram, s ez okból végezők  
A frigykötést oly hirtelen.

CORIOLANUS

És így a volszk nép úgy áll, mint előbb;  
Kész rajtunk ütni ismét kedvező  
Időben?

COMINIUS Úgy meg vannak rontva, konzul,  
Hogy egyhamar nem látjuk lengeni  
Zászlóikat.

CORIOLANUS Aufidiust ki látta?

LARTIUS

Ótalmam alá jött, s szidta nemzetét,  
Hogy elveszíté csúfondárosan  
A várost, aztán Antiumba tért.

CORIOLANUS

Beszélt rólam?

LARTIUS Beszélt, uram.

CORIOLANUS Miket?

LARTIUS

Hányszor jött össze kardosan veled;  
Hogy a világon mindenek fölött  
Téged gyűlöl, hogy minden vagyonát  
Kockáztató zálogba tenni kész, csak  
Győződ lehessen.

CORIOLANUS Antiumban él?

LARTIUS

Ott, Antiumban.

CORIOLANUS

Bár lenne fölkeresni őt okom, hogy  
Szembenézzek dühével. (*Lartiushoz*) Jó napot honn!

*Jön Sicinius és Brutus*

Im, itt a néptribúnok, nyelvei  
A község szájának. Nem szívelem,  
Mert úgy kérkednek rangjukkal, hogy azt nem  
Tűrheti a nemesség.

SICINIUS Ne tovább!  
CORIOLANUS  
Mi történik?  
BRUTUS Maradj; tovább haladnod  
Veszély.  
CORIOLANUS Honnét e változás?  
MENENIUS Mi baj?  
COMINIUS  
Nem választá meg őt nép és nemesség?  
BRUTUS  
Cominius, nem.  
CORIOLANUS Gyermekesek szavaztak?  
ELSŐ SZENÁTOR  
Utat, tribúnok; a piacra megy.  
BRUTUS  
Föl van lobbanva a nép ellene.  
SICINIUS  
Megállj, mert baj lesz.  
CORIOLANUS Ilyen hát a csorda?  
Ezeknek voksot! Most ígérnek és  
Azonnal visszaveszik. Mi tisztetek van?  
Ti vagytok a száj, mért a fogakon  
Nem uralkodtok? Ti bujtogattatok?  
MENENIUS  
Csak csendesen.  
CORIOLANUS Szántszándékos dolog;  
Nemesség ellen összeesküvés.  
Túrjuk s éljünk azokkal, kik sem úrnak,  
Sem szolgának nem jók.  
BRUTUS Nem összeesküvés.  
A nép zajong, mert gúnyolád. Minap, hogy  
Ingyen búzát kaptak, te zúgolódtál;  
Mocskoltad szószólóikat, nevezted  
Őket hizelkedőknek, a nemesség  
Ellenségének s köntösforgatóknak.  
CORIOLANUS  
Ez tudva van rég.  
BRUTUS Nem mindenki tudta.  
CORIOLANUS  
Te beszélted el?  
BRUTUS Mit! én beszéltem?  
CORIOLANUS  
Tőled kitellik.  
BRUTUS Meglehet, de dolgom  
Jobban végeztem, mint te a tied.

CORIO LANUS

Mért én legyek hát konzul? A pokolra!  
Oly silány leszek, mint ti... s társatokként  
Tribúnkodom.

SICINIUS Sok olyat téssz, ami  
A népet bántja. Ha pályád, melyre léptél,  
Folytatni vágyod, kérdezd nyájasabban  
Az útat, amelyről letévedél,  
Másképp nem állhatsz, mint konzul, fölötte,  
Sem, mint tribún, mellette.

MENENIUS Csendesesen!

COMINIUS

A néppel visszaéltek. Menjetek.  
Rómához ilyen aljasság nem illik,  
S ezt meg nem érdemelte Coriolanus,  
Ezen méltatlan botrányt, hogy galádul  
Dicsőségének gáncsot vessenek.

CORIO LANUS

Beszéljete k ti gabnáról nekem!  
Azt mondtam, úgy van, s azt ismétlem is.

MENENIUS

Ne most, ne most.

ELSŐ SZENÁTOR Uram, ne e zavarban.

CORIO LANUS

Az életemre, most!... Nemes barátim,  
Engedjete k meg.  
Hadd lássa e csélesap, büdös csapat,  
Hogy nem hizelgek, és tekintse bennem  
Magát. Ismétlem, hogy kimélve őket  
Tanácsunk ellen hintjük el magvát az  
Orcátlanságnak, pimasz zendülésnek;  
Magunk szántottuk és vetettük ezt el,  
Közénk vegyítve őket, nemesekbe,  
Kikben van erény, erő is, kivéve,  
Mit koldusoknak adtak.

MENENIUS Elég, ne többet.

ELSŐ SZENÁTOR

Kérlek, ne szólj többet.

CORIO LANUS Hogyan! ne többet?

Amint hazámért ontám véremet,  
Nem félve külhatalmat, úgy kiáltsa  
Tüdőm a szót, míg megszakad, e fekélyes  
Nép ellen, melynek undorít baja  
S mégis keressük, hogy reánk ragadjon.

BRUTUS



Úgy szólsz a népről, mintha büntető  
Isten volnál, s nem oly erőtelen  
Ember, mint ők magok.

SICINIUS Jó lenne ezt a  
Népnek tudtára adni.

MENENIUS Mit? Haragját?

CORIOLANUS

Harag!  
Ha, mint éjféli álom, oly nyugodt  
Volnék, így vélekedném, esküszöm.

SICINIUS

Rejtett méregnek kell maradnia  
E véleménynek, hogy tovább-tovább más  
Ne mérgezzon meg.

CORIOLANUS Kell maradnia!

Halljátok ezt a kis Tritont, hatalmas  
*Kell*-jével?

COMINIUS Az nem volt törvényszerű.

CORIOLANUS

Kell!...

Te jó, de oly eszélytelen nemesség,  
Tisztes, de gondatlan tanács, azért hagyál  
A hydrának szolgát választani,  
Hogy ez makacs *kell*-jével, mely csupán  
A szörnyetegnek kúrtharsogtatása,  
Folyód pocsolyába fojtsa s medredet  
Magának tartsa meg? Ha van hatalma,  
Engedjen balgaságtok; hogyha nincs,  
Ébredjünk e veszélyes lanyhaságból.  
Ha bölcsek vagytok, mért bolondoztok; ha nem,  
Vánkost nekik. Ha ők szenátorok, ti  
Plebejek vagytok, s ők azok valóban,  
Ha összeolvasztott voksaitokon csak  
Az ő izök van. Tesznek tiszteket,  
És ilyeket, mint ez, aki paraszti  
*Kell*-jét oly bíróságnak mondja, milyen  
Még Graeciában sem volt. Jupiterre,  
Ez meggyalázza a konzult s szívem fáj,  
Látván: ha két egyenlő hatalom  
Támad, mily hirtelen jön a zavar  
Nyilásaik közé, s azáltal egymást  
Emészti föl.

COMINIUS Jó, menjünk a piacra.

CORIOLANUS

Bárki tanácslá, hogy magtárainkból  
A gabnát ingyen osszuk, mint koronként

Szokás volt Graeciában...

MENENIUS

Elég elég...

CORIOLANUS

(Bár ott a népnek több hatalma volt),  
Az, mondom, engedetlenséget és  
Romlást idézett.

BRUTUS

Mit, a nép ilyenre

Szavazzon, aki így szól?

CORIOLANUS

Okaim

Vannak, különbek, mint az ő szavok.  
Tudják, hogy nem volt tőlünk díj a gabna;  
Bizton levén, sohsem szolgáltak érte.  
Egy sem mozdult, midőn ingott az állam  
És hadba kellett volna menniök.  
Ingyen gabnát az ily szolgálatért!  
A hadban föllázadtak, itt kitűnt  
Vitézségök sem válik érdemökre.  
A vád, mivel gyakran méltatlanul  
Szenátusunkat illeték, jogot  
Ajándékokra nem szerez. Továbbá  
E sok gyomor hogy emészthetné meg a  
Tanács kegyelmét? Tett beszéljen a  
Szavak helyett: „Mi kívánjuk, mi a  
Többség vagyunk, s félelmök majd megadja  
Kívánatunkat.” Így lealjasítjuk  
Magunkat; e rongy nép azt véli, hogy  
Gondoskodásunk félelem... s ez egykor  
Ajtót tör, s varjakat hoz a tanácsba,  
Megtépni a sasokat.

MENENIUS

Menjünk, elég.

BRUTUS

Mértéken túl elég.

CORIOLANUS

Nem az, netek több:

Esküt teszek mindenre, ami szent  
Ég s föld előtt! e kettős hatalomnak  
(Hol egyik párt méltán büszke s a másik  
Ok nélkül bős, hol ész, igény, nemesség  
Mit sem tehet, csak a közbutaság  
Igen- s nemjével) el kell hagynia  
A szükségést, helyt ad az ingatag  
Hanyagságnak. Hiába várjuk a  
Sikert ily gátak közt. Kérlek tehát: kik  
Kevésbé vagytok gyávák, mint szerények,  
Kik inkább kedvelitek hazánk alapját,  
Mint féltek változástól, kik előtt

Szép élet a hosszúnál többet ér, kik  
Ráálltok a testet megóni a  
Haláltól vészes gyógyszer által... e  
Sokágu nyelvet tépjétek ki rögtön,  
Ne nyaljon édest, mely méreg neki,  
Aláztatástok sérti a józan észet  
S megfosztja a hazát azon tökélytől,  
Mely illő, hogy diszítse, s képtelen  
A jót, mint óhajt, végbevinni az  
Ellenszegülő rossz miatt.

BRUTUS Elég volt.

SICINIUS

Mint áruló beszélt, s mint áruló  
Lakolni is fog.

CORIOLANUS

Alávaló! fülj meg gyűlöletedben.  
Miért a népnek e kopasz tribúnok?  
Ezeknek engedvén, szót nem fogad.  
A felsőbbeknek. Lázadás alatt,  
Midőn törvény a szükség volt, nem a jog,  
Választatának. Boldogabb időben  
Mondjuk ki: így jó s így kell lennie,  
S dobjátok porba hatalmokat.

BRUTUS

Nyilvános árulás.

SICINIUS Konzul legyen? Nem!

BRUTUS

Aedilek, hé!

*Egy aedil jön*

El kell fogatni őt.

SICINIUS

Menj, hídd a népet,

*Aedil el*

amelynek nevében

Elfoglak, mint áruló újítót  
S a közjó ellenét. Parancsolom,  
Kövess a számadásra.

CORIOLANUS Félre, vén barom!

SZENÁTOROK ÉS PATRÍCIUSOK

Megvédjük őt.

COMINIUS Öreg, vedd el kezéd.

CORIOLANUS

Odább innen, rohadt lény, mert kirázom  
Ruhádból csontod!

SICINIUS Polgárok, segítség!

*Plebejus csőcselék jön az aedilekkel*

MENENIUS

Több tisztelet mind a két részről.

SICINIUS Itt van,

Ki romlásokra tör.

BRUTUS Fogjátok el,

Aedilek.

POLGÁROK Rajta, rajta, le vele!

SZENÁTOROK

Fegyvert, fegyvert, fegyvert!

*Körülveszik Coriolanust; általános zavar*

Tribúnok, polgárok, nemesek, megálljunk!

Sicinius, Brutus, Coriolanus,

Polgárok! Békét, békét; álljatok meg!

MENENIUS

Mi válik ebből?... A lélegzetem fogy,

Romlás közelg, nem szólhatok. Tribúnok,

Beszéljete; lassan, Coriolanus.

Szólj, jó Sicinius.

SICINIUS Figyeljen a nép!

POLGÁROK

Halljuk!... Beszélj!

SICINIUS Veszély fenyegeti.

Szabadságjogotokat. Marcius

Akarja azt elvenni, Marcius, kit

Imént konzullá tettetek.

MENENIUS Piha,

Hisz ez nem olt, hanem még bujtoogat.

ELSŐ SZENÁTOR

Eldönti a várost, mindent leront.

SICINIUS

Mi a város, ha nem a nép?

POLGÁROK Úgy vagy, úgy,

A nép a város.

BRUTUS

Köz-egyezés útján levénk a nép

Előljárói.

POLGÁROK És azok maradtok.

MENENIUS

Valóban, olyan színe van.

CORIOLANUS

Ez úton így a város összeomlik,

Alapjához leroskad a földél,

És omladékok fogják eltemetni  
Az álló rendet.

SICINIUS Ez halálra méltó.

BRUTUS

Erősítsük meg vagy veszítsük el  
Tekintélyünket. Nyilván mondjuk a nép  
Nevében, amelynek hatalma minket  
Magának megválaszta, Marcius  
Büne halált kíván!

SICINIUS Fogjátok el hát,  
Vigyétek a tarpei szirthez, onnan  
Taszítsátok le!

BRUTUS Rajta, aedilek!

POLGÁROK

Add meg magad.

MENENIUS Csak egy szót halljatok,  
Kérlek, tribúnok, hadd szólhassak egy szót.

AEDILEK

Csendet! Csendet!

MENENIUS (*Brutushoz*)

Legyetek, aminek

Látszotok, igaz honfiak s tegyétek  
Jóvá a dolgot mérséklettel és ne  
Erőszakoskodással.

BRUTUS A hidegség,  
Mely bölcsességnek tetszik, méreg ott,  
Hol így dühöng a baj. Fogjátok el,  
S vigyétek a sziklára.

CORIOLANUS Nem, itt halok meg. (*Kardot ránt*)  
Nem egy van itt, ki látta, hogy vivok, most  
Jöjjön, s amit látott, próbálja meg.

MENENIUS

Le e kardot!... Hátrább, tribúnusok.

BRUTUS

Fogjátok el!

MENENIUS Segítsük Marciust!

Nemesség, föl, segítsen ifju s agg!

POLGÁROK

Le vele, le vele!

*A zavargásban a tribúnok, aedilek s a nép kiűzetnek*

MENENIUS

Eredj, menj a házadba, szaporán,  
Különben végünk van.

MÁSODIK SZENÁTOR Menj.

CORIOLANUS Álljatok meg!

Ahány az ellen, annyi a barátunk.

MENENIUS

Odáig menjünk?

ELSŐ SZENÁTOR Ne adja az Ég!

Kérlek, nemes barátom, menj haza,  
S hagyd ránk a dolgot.

MENENIUS Bíz ránk e sebet; te

Nem orvosolhatod. Menj, menj haza.

COMINIUS

Menjünk együtt, uram.

CORIOLANUS

Bár barbárok volnának (és azok, noha  
Itt ellették) s ne rómaiak! (nem is  
Azok, habár a Capitolium  
Előtt vetélték őket)...

MENENIUS Menj haza.

Ne vedd nyelvedre méltó haragod;  
Jön még idő miránk is.

CORIOLANUS Nyílt mezőben

Levernék negyvenet.

MENENIUS Én is a javából

Elvállalnék egy párt: a két tribúnt.

COMINIUS

Ne számítgassuk most, hogy ki erősebb;  
A bátorság csak bolondság, ha omló  
Épület elé áll. Jöttök, mielőtt  
E dibdáb nép itt lesz, mely ront, miként a  
Gátolt folyam s legyőzi, ami őt  
Korlátolá előbb.

MENENIUS Eredj, könyörgök;

Elmésségem tán majd fog azokon,  
Akikben ez kevés van. Toldjuk a rést  
Minden színű vászonnal.

COMINIUS Jöszte, menjünk.

*Távoznak Coriolanus, Cominius s mások*

ELSŐ PATRÍCIUS

Szerencsését ez ember tönkre tette.

MENENIUS

Nemesb ő, mint érdemli a világ.  
Neptun villájaért sem hízelegne  
S Zeus mennykövéért. Ajkán van szive,  
Mi keblében terem, kimondja nyelve,  
S ha megharagszik, elfelejti, hogy  
Hallotta a halál nevét.

*Kívül zaj*

Ott szép dolog van!  
MÁSODIK PATRÍCIUS Bár volnának ágyban!  
MENENIUS

Vagy inkább a Tiberben!... A manóba,  
Mért nem beszélt szépen?

*Visszajön Brutus és Sicinius a néppel*

SICINIUS Hol a kígyó, mely  
Rómát kiölni szándékszik, hogy ő  
Legyen itten minden?

MENENIUS Derék tribúnok...

SICINIUS  
Kemény kezekkel dobjuk őt le a  
Tarpei szirtről; törvénnyel dacolt,  
S azért a törvény nem hallgatja ki.  
Érezze a közönség szigorát,  
Mit semmibe sem vett.

ELSŐ POLGÁR Tudja meg, hogy a  
Nemes tribúnok a nép szája és mi  
A karja.

POLGÁROK Úgy van!

MENENIUS Kérlek...

SICINIUS Csendesesen!

MENENIUS  
Miért kiáltasz pusztulást, ha szép  
Lassan célt érhetsz?

SICINIUS Hogy miképp, uram, te  
Őt elsegítéd innen?

MENENIUS Halld szavam:  
Amint ismérem a konzul becsét, úgy  
Tudom hibáit is...

SICINIUS Miféle konzul?

MENENIUS  
Coriolanus konzul.

BRUTUS Konzul, ő!

POLGÁROK  
Nem, nem, nem, nem, nem!

MENENIUS  
Tribúnok s jó nép, engedelmetekkel  
Egy-két szót ejtek, hogyha rám figyeltek.  
Kivéve az időt, nem vallanátok  
Egyéb kárát.

SICINIUS Beszélj hát röviden,  
Mert elszántuk magunk, halálba küldjük

E mérges árulót. Számüzni őt  
Szintúgy veszélyes; itten tartani  
Biztos halálunk. Elhatározók hát,  
Hogy még ma meghal.

MENENIUS Istenink ne adják  
Hogy híres Rómánk, melyről Jupiter  
Könyvébe van jegyezve, miszerint  
Háládatos nagy emberei iránt,  
Mint egy természetellenes vadállat  
Eméssze el tulajdon magzatát!

SICINIUS  
Fekély ő, mit ki kell belőle vágni.

MENENIUS  
Ő csak beteg tag, mit lemetszeni  
Halálos baj, s gyógyítani nem nehéz.  
Hogy érdemelt ő Rómától halált?  
Az ellent ölvé?... Vére, mely kifolyt  
(S ez, mondhatom, hogy több, mint mennyi még  
Maradt érében), a honért folya,  
S ha megmaradt vérét kiontja a hon,  
Ez rajtunk, akik tesszük s tenni hagyjuk,  
Világ végéig szenny lesz.

SICINIUS Szóbeszéd!

BRUTUS  
Fonákság! Míg szerette a hazát,  
Becsülte őt az.

MENENIUS Ha megromlik a láb,  
Meggzúnünk számba venni egykori  
Szolgálatát?

BRUTUS Nem hallgatunk tovább.  
Utána házához! S hurcoljuk el, hogy  
Odább ne terjedhessen a baja,  
Mert ez ragályos.

MENENIUS Egy szót még, egyet!  
E tigrislábu düh, ha féktelen  
Rohamja kárát látja, óntehert a  
Sarkára későn köt. Rendes per útján  
Járjatok el, nehogy - népszerű! - pártharc  
Támadjon s római sarcolja Rómát.

BRUTUS  
S ha úgy volna is?...

SICINIUS Mily badar beszéd!  
Nem láttuk, milyen szófogadó? Üté az  
Aedileket, nekünk is ellenállt. Jer.

MENENIUS



Hadban nőtt fel, gondoljátok meg ezt,  
Mióta csak kardot bír, s nem tanult  
Finom beszédet; összevissza hány  
Darát és lisztet. Engedelmetekkel  
Hozzá megyek s előidézem őt, hogy  
Kihallgassátok, nagy veszélyire,  
A törvények szerint.

ELSŐ SZENÁTOR Nemes tribúnok,  
Ez emberséges út, a többi véres  
Találna lenni; ismeretlen a vég  
A kezdeten.

SICINIUS Nemes Menenius  
Légy hát a nép szolgálatbélije...  
Le a fegyvert, polgárok.

BRUTUS El ne menjetek.

SICINIUS  
El a piacra, ott találkozunk, s ott,  
Ha Marciust el nem hoznád, előbbi  
Tervünk szerint cselekszünk.

MENENIUS Elviszem.  
(A szenátorokhoz)  
Menjünk együtt mi. El kell jönie,  
Különben minden rossz lesz.

ELSŐ SZENÁTOR Érte menjünk.

*El mindnyájan*

## **2. szín**

*Szoba Coriolanus házában.*

*Coriolanus és patríciusok jönnek*

CORIOLANUS  
Kiáltsanak bármit fülembe, ha  
Kerékbe törnek, vad lóhoz kötöznek,  
Vagy a tarpei szirtre tíz hegyet  
Tesznek még, hogy mélyebbre döntsenek, mint  
Ameddig ér a szem sugára: mégsem  
Leszek más, mint valék.

ELSŐ PATRÍCIUS Annál nemesb vagy.

*Jön Volumnia*

CORIOLANUS  
Csodálkozom, hogy nem helyesli tettem  
Anyám, ki őket csak rongyháziaknak  
Hivá s olyan lényeknek, kik teremtvék,  
Hogy apró pénzzel kereskedjenek, s a

Gyűlésekben födetlen álljanak,  
Ásítsanak, s némán bámuljanak,  
Ha a magamfélék hadról beszélnek  
S békéről. (*Volumniához*) Téged emlegettelek.  
Miért legyek szelídebb? Magamat  
Csaljam? Mondd inkább, hogy játsszam csupán a  
Férfit, aki vagyok.

VOLUMNIA                      Hatalmad  
Bár addig vetted volna föl, amíg  
El nem kopott.

CORIOLANUS            Vesszen Isten hírével.

VOLUMNIA  
Inkább lehetnél, aki vagy, ha nem  
Törekednél így rá. Szándékod kevésbé  
Gátolták volna, ha nem mutatod ki,  
Míg el nem vesztik a hatalmukat, hogy  
Árthassanak neked.

CORIOLANUS            Kössék fel őket!

VOLUMNIA  
És égessék el!

*Menenius és szenátorok jönnek*

MENENIUS  
Jer, durva voltál, durva egy kicsit,  
Jer és hozd helyre.

ELSŐ SZENÁTOR            Nem használ egyéb;  
Ha nem teended ezt, jó városunk  
Kettéhasad s eldől.

VOLUMNIA                      Kérlek, fogadj szót.  
Szívem csak úgy nem kész rá, mint tiéd,  
De agyvelőm jobban vezérel  
Indúlataimat.

MENENIUS                      Jól beszélsz, nemes hölgy.  
Mielőtt ekképp meghajlanék a  
Nyájnak, ha nem kívánná azt a hon, mint  
Gyógyszert e lázas korban, én magam  
Fegyvert kötnék, mit már alig bírok.

CORIOLANUS  
És mit tegyek?

MENENIUS                      Jer a tribúnusokhoz.

CORIOLANUS  
Jó, és aztán?

MENENIUS                      Bánd meg beszédedet.

CORIOLANUS.  
ÉN! ezt?... Az isteneknek sem teszem.  
S nekik tegyem?

VOLUMNIA            Ne légy oly hajthatatlan.  
Bár itt túlságosan nemes sosem lehetsz,  
Csak ha szükség int. Én tőled tudom, hogy  
Becsület és eszély, mint hű barátok,  
Együtt harcolnak. Mondd meg hát, hogy a  
Békében melyik lesz hűtlen, hogy itt  
El vannak válva?

CORIOLANUS        Eh!

MENENIUS            Jól kérdezi.

VOLUMNIA  
Ha hadban annak látszanod becsület,  
Mi nem vagy (s ezt eszélyed engedi  
A célért), mért csekélyebb vagy rosszabb,  
Ha ez békében, mint hadakban, a  
Becsület társa, már ha egyaránt  
Szükséges mindkettőnek?

CORIOLANUS            Mért erőtetsz?

VOLUMNIA  
Mivel most kell, hogy a néppel beszélj,  
Nem tenbelátásod szerint, sem úgy,  
Mint szíved ösztönöz, de oly szavakkal,  
Mik ajkadon teremnek, fattyuhangok  
S kebled valójával nem összefüggők.  
Ez oly kevéssé válik szégyenedre,  
Mint egy várost szép szóval venni be,  
Amelynek sorsán másképp jó szerencséd  
Határoz és a vérontás merénye.  
Én képmutató lennék barátim és a  
Magam javáért, s ez nem lenne rajtam  
Gyalázat. Itt kérdésben forgok én,  
Fiad, nőd, a szenátus, a nemesség;  
S előtted több, a népnek megmutatnod,  
Mily ráncos homlokod, mint hízelegni  
Kegyének megnyeréseért s megóni  
Azt, ami enélkül ledől.

MENENIUS            Nemes hölgy!  
Jer vélünk, szép szóval megmentheted,  
Nemcsak, mi most veszélyben van, hanem  
Azt is, mi elveszett.

VOLUMNIA            Kérlek, fiam,  
Eredj hozzájok sapkáddal kezvedben,  
Nyújtsd azt ki ennyire és lépj oda,  
Csókolja térded a követ (ily esetben  
Szónoklat ez, s értelmesb a szem e  
Tudatlanokban, mint a fül), fejed

Mozgasd, mintegy javítva vad szived, mely  
Szelíd most, mint a lány szeder, s nem áll  
Az érintésnek ellen. Mondd nekik:  
Te harcosuk vagy, s zajban növekedvén,  
Megvallod, nem bírsz a kívánatos  
Nyájas modorral, mit várhatnak ők, ha  
Kegyökre vágyasz; ámde a jövőben  
Iparkodol kedvökben járni majd  
Kitelhetőleg.

MENENIUS                   Hogyha ezt teszed,  
Amit beszélt, minden szív a tied, mert  
Kérésre oly készek megbocsátni, mint  
Szószátyárkodni máskor.

VOLUMNIA                   Kérlek, engedj,  
S eredj. Tudom, hogy elleneddel inkább  
Tüzlángba mennél, mint nekik lugasban  
Hizelkedjél. Itt jön Cominius.

*Jön Cominius*

COMINIUS  
A téren voltam, és szükség, barátom,  
Hogy gyűjts erőt, vagy fuss, vagy szendeséggel  
Védjed magad. Mindenfelé harag van.

MENENIUS  
Csak a szép szó...

COMINIUS                   Ez tán használni fog, ha  
Magát rábírja.

VOLUMNIA                   Kell s akarja is!  
Ó, mondd, hogy úgy van, és aztán eredj.

CORIOLANUS  
Hajadon fővel menjek hát eléjük?  
Silány nyelvem tegyen nemes szivemre  
Hazugságot, mit el kell túrnie?  
Jó, megteszem; de hogyha egy személy  
Forogna fönn, e Marcius teste csak:  
Porrá törnék azt s a szelekbe szórnák.  
El hát!... E rám tukmált szerepben én  
Sosem játszom jól.

COMINIUS                   Jer, mi majd segítünk.

VOLUMNIA  
Édes fiam, kérlek! Mondád: az én  
Dicséretem tett hőssé; hogy megint  
Dicsérjelek, vedd át e szerepet, mit  
Még nem játszottál.

CORIOLANUS                El kell játszanom.  
Menj, meggyőződésem! Szálljon belém

Egy ringyó lelke! Torkom, mely miként a  
Dob, harsogott, oly vékony síp legyen,  
Mint a herélt vagy kislyány hangja, ki  
Pulyákat altat el! Fickó-mosoly  
Tanyázzon arcomon, sírjon szemem,  
Mint iskolásfiú! Koldúsi nyelv  
Mozogjon ajkaim közt, s e vasas térd,  
Melyet csupán a kengyel görbitett, mint  
Alamizsnás emberé hajoljon?... Én nem  
Teszem; saját hitem megsemmisítsem,  
S tanítsam testem által lelkemet  
Örök aljasságra?

VOLUMNIA           Tetszésed szerint hát.  
Nagyobb szégyen nekem koldulni tőled  
Mint ötlők neked. Pusztuljon el hát  
Minden. Könnyebb éreznem gögödet, mint  
Félnem dacod veszélyét. A halált úgy  
Vetem meg, mint te. Tégy kedved szerint.  
Enyém vitézséged, tőlem szivád azt;  
E gög sajátod.

CORIOLANUS       Kérlek, légy nyugodt  
Anyám, s ne dorgálj többé; elmegyek,  
Elcsempészem hajlandóságukat  
Sziveiket elnyerem, szeretni fog  
Rómának minden céhe. Lásd, megyek már.  
Üdvözlöm nőmet. Mint konzul jövök meg,  
Vagy sohse bízzál nyelvemben, hogy egykor  
Ügyes hizelgő lesz.

VOLUMNIA           Tégy, mint akarsz. *(El)*  
COMINIUS

El, a tribúnok várnak. Rajta légy, hogy  
Szelíden szólj, mert úgy hallám, keményebb  
Vádakkal állnak még eléd azoknál  
Amelyek nyomnak már.

CORIOLANUS  
„Szelíden” a jelszó. Kérlek, jerünk.  
Vádoljanak koholmányokkal, én  
Becsülettel felelek.

MENENIUS           Hanem szelíden.

CORIOLANUS  
Jó, jó, szelíd leszek tehát, szelíd.

*El mindnyájan*

### **3. szín**

*Ugyanott. A Forum. Jön Sicinius és Brutus*

BRUTUS

Fő vád legyen, hogy zsarnok-hatalomra  
Törekszik, és ha itt kisiklik, a nép  
Íránti gyűlölségével szorítsd,  
S hogy a prédát nem osztá szét, amit  
Az antiumbeliktől vettek el.

*Aedil jön*

Nos, jő?

AEDIL Igen.

BRUTUS Kik társai?

AEDIL Az öreg  
Menenius s a szenátorok, kik őt  
Mindig kegyelték.

SICINIUS Összeírtad-e  
A voksokat mind, melyeket szereztünk?

AEDIL Igen, leírtam, rendiben van, íme.

SICINIUS S beszédted tribusok szerint?

AEDIL Beszedtem.

SICINIUS Most gyűjtsd a népet össze e helyen,  
S ha én azt mondom: „Úgy kell lennie  
A köznép joga s ereje szerint”, bár  
Halál, pénzbüntetés vagy száműzés  
Mondják utánam, hogy „pénzbüntetés” vagy  
„Halál”, az ősi jog szerint s a jó ügy,  
Hatalmánál fogvást.

AEDIL Tudtul adom.

BRUTUS S ha így elkezdenek kiáltani,  
Ne szűnjenek meg, míg a zaj s zavar  
Ki nem csikarja azt a büntetést,  
Amelyet rá ítéltünk.

AEDIL Jól vagyon.

SICINIUS Mondd, hogy kemények s készen legyenek,  
Ha intésünket látják.

BRUTUS Eszerint tégy.

*Aedil el*

Lobbantsd haragra őt. A győzelemhez  
Van szokva, s ellenmond nagyon hamar,  
S ha föl van ingerülve, vissza nem tér

A mérséklethez; akkor ő kimondja,  
Mi szívéen van, s ott az van, ami minket  
Nyakát szegnünk segít.

*Jőnek Coriolanus, Menenius, Cominius,  
szenátorok, patríciusok*

SICINIUS

Hah, jól van, itt jön.

MENENIUS

Kérlek, csak nyugodtan.

CORIOLANUS

Mint a lovász, ki százszor túri el  
Egy kis pénzért a gaz nevet. Istenink  
Tartsák meg Rómát, adjanak érdemes  
Birákat, hintsenek közénk szeretetet,  
S töltsék meg békejellel templominkat  
S ne haddal utcáinkat.

ELSŐ SZENÁTOR

Ámen, ámen.

MENENIUS

Nemes kívánat.

*Az aedil visszajön polgárokkal*

SICINIUS

Emberek, idébb.

AEDIL

Figyeljete a tribúnusokra. Lassan!

CORIOLANUS

Előbb én szólok.

TRIBUNOK

Jó, szólj. Csendesen!

CORIOLANUS

Csak itt és másutt nem vádoltatom?

Itt vége lesz mindennek?

SICINIUS

Kérdezem:

Meghajtod a népszó előtt magad,

Elismered képviselőiket,

S eltűröd a törvényes büntetést a

Vétkekért, mik rádbizonyulnak?

CORIOLANUS

El.

MENENIUS

No, látjátok, polgárok, ő igent mond.

Tekintsétek vitézi tetteit,

Gondoljatok sebeire... Olyanok

Testén, mint sírok a szent temetőn.

CORIOLANUS

Nevetséges kis tüskekarcolások.

MENENIUS

Továbbá gondoljátok meg: ha nem

Beszél mint polgár, tesz mint katona.

Ne nézzétek vad hangját rosszaságnak.  
Amint mondtam, ő csak katonás, de  
Nem gyűlöl bennetek.

COMINIUS Jó, jó, ne többet.

CORIOLANUS

Hogyan van az, hogy bár egyhangulag  
Konzulnak választattam, illetén  
Csúfot vallok, hogy egy óra alatt  
Visszaveszitek?

SICINIUS Te felelsz nekünk.

CORIOLANUS

Beszélgj hát... Jó... Hisz így kell lennie.

SICINIUS

Bevádolunk, hogy tervezéd, miképp  
Rómába minden tisztséget kiírtasz,  
Hogy így zsarnok hatalmat vívj magadnak.  
Ezért a népnek árulója vagy.

CORIOLANUS

Mit! Áruló!

MENENIUS No, lassan, megigérted.

CORIOLANUS

Pokol mély lángja nyelje be a népet!  
Én áruló! Gyalázatos tribún!  
Bár ülne húszezer halál szemedben,  
Markod szorítna milljomot, s hazug  
Szájad kétannyit, mégis mondanám:  
Hazudsz! s oly nyíltan, mintha istenimhez  
Imádkoznám.

SICINIUS Nép, hallod ezt?

POLGÁROK El a

Sziklára véle, a sziklára!

SICINIUS Lassan.

Nem szükség vádjait szaporítanunk;  
Láttatok tettit, hallátok beszédét,  
Szolgátokat megverte, titeket  
Káromlott, a törvénynek ütlegekkel  
Állt ellen, megvetéssel illeté  
A nagyhatalmu bíróságot. Ez mind  
Főbenjáró bűn, mely a legkeményebb  
Halált érdemli.

BRUTUS De mert elébb honát

Szolgáltá...

CORIOLANUS Mily szolgálatról fecsegsz itt?

BRUTUS

Mondom, mivel tudom.





## CORIOLANUS

Hitvány kutyák! kiknek lélegzetét  
Utálom, mint a mocsár bűzhödését,  
S kegyét úgy becsülöm, mint temetetlen  
Halott maradványát, mely levegőmet  
Megrontja: én száműzlek titeket!  
Maradjatok itt ingó lelketekkel!  
Remegjen minden neszre szívetek!  
Az ellenség tollának lebbenése  
Ejtsen kétségbe! Legyen hatalmatok  
Mindig, védőtöket száműzni, s végre  
Butaságtok (mely nem lát, míg nem érez),  
Nem tartóztatva bennetek (levén  
Tenellenségtek), légyen nyomorú  
Szolgáivá olyan nemzetnek, amely  
Egy kardcsapás nélkül hódítja meg!  
Megtvetve a várost miattatok,  
Hátat fordítok... Széles a világ.

*Coriolanus, Cominius, Menenius, szenátorok és patríciusok el*

## AEDIL

Elment a népnek ellensége, elment!

## POLGÁROK

Ellenségünk száműzeték! hahó!

## SICINIUS

Kisérjétek ki őt a kapukig, mint  
Ő megvetéssel kísért titeket,  
S bosszantsátok, miként érdemli. Minket  
Kövessen őrség át a városon.

## POLGÁROK

Jerünk, jerünk, nézzük ki a kapun.  
Óvja az Ég nemes tribúnainkat!

*El mindnyájan*

## Negyedik felvonás

### 1. szín

*Róma. A város kapuja előtt. Jönnek Coriolanus, Volumnia, Virgilia, Menenius, Cominius és néhány ifjú patrícius*

CORIOLANUS

Ne sírjatok... rövid bucsút... kiöklel  
A sokfejű vadállat. Hát, anyám,  
Hol régi bátorságod? Hisz te mondtad:  
A lélek próbája a balszerencse,  
Hogy apróságot apró ember is bír,  
Hogy minden sajka mesterként evez  
Csendes vizen... Midőn a sors lesújt ránk:  
Kín közt szelídnék lenni, ez kíván nagy  
Erélyt. Te adtál oly tanácsokat  
Nekem, mik győzhetlenné teszik  
A szívet, amely tudja azokat.

VIRGILIA

Ó, istenek!

CORIOLANUS      Kérlek, ne, feleség...

VOLUMNIA

Most érje dögvész Róma céheit,  
S pusztuljon el minden!

CORIOLANUS      Mit, ejh! szeretni

Fognak, ha nélkülöznek majd. Anyám,  
Légy olyan ismét, mint midőn beszélted:  
Ha lettél volna neje Herculesnek,  
Végzeted volna hat művét, kimélni  
Férjed verítékét. Cominius, ne  
Csüggedj. Anyám, nőm, Isten véletek; még  
Jó dolgom lesz. Vén, jó Menenius,  
Könyűd sósabb, mint ifjabb emberé,  
S méreg szemednek. Egykori vezérem,  
Komor vagy és sok szívkeményítő  
Látványod volt; mondd e bús asszonyoknak:  
Kerülhetlen bajon jajgatni olyan  
Bolondság, mint nevetni. Anyám, hiszen  
Merészségem vigaszod vala mindig,  
S hidd el (bár most magam megyek, miként  
Magános sárkány, melyet rettegetté  
Tesz elhíresztelt s nem látott tanyája),  
Fiad túllép a köznapin, ha ármány  
Nem ejti őt el.

VOLUMNIA      Kedves gyermekem,

Hová mégy? Vidd magaddal egy darabra  
Cominiust; menj egyenes irányban  
S ne a vad véletlenre bíz magad,  
Mely véled szembejő.

CORIOLANUS Ó, istenek!

COMINIUS

Egy hónapig kísérlek és kikötjük,  
Hol fogsz maradni, hogy halljuk hírét  
Egymásnak; így, ha a visszahívásra  
Majd ok kerül, nem kell a nagy világba  
Szétküldenünk, keresni egyes embert,  
És elveszítünk a kegyelmet, amely  
Mindig hűl, hogyha távol az, kinek  
Szüksége van rá.

CORIOLANUS Isten véletek...

Rajtad nagy a kor, s jobban jóllakál a  
Csatákkal, hogysesem ép erőmmel a  
Bolygásd kibírd. Csak a kapun kíséj ki.  
Jer, édes nóm s te drága, jó anyám, s ti,  
Próbált barátim, mondjatok bucsút,  
Ha távozom, s mosolygjatok. Jerünk.  
Amíg a földön járok, hallani  
Fogtok felőlem, és mindig hasonlót  
Előbbi tettemhez.

MENENIUS Különbet ennél

Nem hallhat fül. Jertek, ne sírjatok.  
Ha csak hét évet ránthatnék le e vén  
Kezek s lábakról, a jó istenekre,  
Nyomodban járnék.

CORIOLANUS Add kezed. Jerünk.

*El mindnyájan*

## **2. szín**

*Ugyanott. Utca, közel a kapuhoz.*

*Jön Sicinius, Brutus és egy aedil*

SICINIUS

Oszoljanak szét: ő elment; elég ez.  
Háborog a nemesség; látható volt:  
Pártjára állt.

BRUTUS Hatalmunk megmutattuk;  
Legyünk szerényebbek most, mint valánk  
A tett alatt.

SICINIUS Hadd menjenek haza.  
Mondd, hogy nagy ellenségek elmene,

S megint erősek ők.  
BRUTUS Oszoljanak szét.

*Aedil el*

Im, anyja jön.

*Jön Volumnia, Virgilia és Menenius*

SICINIUS Kerüljük őt ki.

BRUTUS Mért?

SICINIUS

Mondják, hogy dúl-fúl.

BRUTUS Már megláta, hát csak  
Maradjunk helyben.

VOLUMNIA

Itt vagytok, jó; az Ég minden csapása  
Fizesse vissza szívességteket.

MENENIUS

Ne oly fennszóval.

VOLUMNIA Hogyha könnyeimtől

Szólhatnék, hallanál majd valamit.

Hanem hisz így is hallasz. (*Brutushoz*) Távozol?

VIRGILIA (*Siciniushoz*)

Maradj te is!... Bár volna módom így

Férjemhez szólnom.

SICINIUS Ilyen férfias vagy?

VOLUMNIA

Igen, bolond. Hát szégyen ez? bolond.

Nem férfi volt apám? S te róka voltál,

Számúzni azt, ki annyi kardcsapást

Ejtett Rómáért, amennyit te szót sem...

SICINIUS

Ó, szent egek!

VOLUMNIA Több hősi kardcsapást, mint

Te bölcs beszédet, és a hon javáért.

Egyet mondok... De menj... Nem, nem, maradj még.

Bár volna Arábiában fiam

Jó kardjával s előtte ti, effélék.

SICINIUS

Aztán?

VIRGILIA

Aztán? Fajodnak ott végét szakítná.

VOLUMNIA

Fattyaknak és mindennek.

Jó férfiú, Rómáért hány sebet hord!

MENENIUS

Jer, légy nyugodt.

SICINIUS

Bár úgy maradt volna a hon iránt, mint  
Kezdé, s ne oldta volna szét a szép  
Csomót, melyet kötött.

BRUTUS                                 Bár volna így.

MENENIUS

Bár? Bujtattátok a csőcseléket,  
Ti, ti macskák, kik érdemét úgy értik,  
Mint én azon rejtelmeket, miket  
Az ég a földdel nem tudat.

BRUTUS                                 Jerünk.

VOLUMNIA

Tehát, urak, kérlek, hogy menjetek. Hős  
Tettet vivétek végbe. Mielőtt  
Mentek, halljátok: amennyivel magasb  
A Capitol, mint itt a legkisebb ház,  
Fiam, kit száműzétek (férje e  
Hölgynek, látjátok), annyival magasb  
Mindnyájatoknál.

BRUTUS                                 Jó, jó, itt hagyunk.

SICINIUS

Mért hallgatnók e tébolyult szidalmát?

VOLUMNIA

Vigyétek el jó kívánságimat.

*A tribunok el*

Ne tennének bár mást az istenek  
Átkimnak teljesítésén kívül!  
Napjában egyszer jönék össze csak  
Velök, könnyülne szívem a tehertől,  
Mely nyomja.

MENENIUS                                 Szavamra, jól odamondtál,

Van miért. Jöttök hozzánk vacsorára?

VOLUMNIA

Haraggal élek, magamat eszem,  
S ez ételnél éhen halok. Jerünk. (*Virgiliához*)  
Ne nyögj ily bágyadtan, velem panaszkodj  
Haraggal, mint Juno. El, el! Jerünk.

MENENIUS

Piha, piha, piha.

*El mindnyájan*

### **3. szín**

*Országút Róma és Antium között. Egy római és egy volszk jön szemközt*

RÓMAI

Jól ismerlek, uram, te is ismeresz engemet, úgy hiszem, Adriánnak hínak.

VOLSZK

Úgy van, uram; de én valóban elfeledtelek.

RÓMAI

Én római vagyok, és, valamint te, Róma ellen szolgálok. Ismersz most?

VOLSZK

Nicanor, nem?

RÓMAI

Ugyanaz, uram.

VOLSZK

Szakállasabb voltál, midőn utolszor láttalak, de beszéded visszahoz emlékembe. Mi hír Rómában? Ki vagytok küldve a volszk államtól, hogy ott fölkeresselek; megkíméltél egy nap uttól.

RÓMAI

Rómában különös lázadás volt, fölkeltek a nép a szenátorok, patríciusok és nemesség ellen.

VOLSZK

Volt? Már vége van? Kormányunk másképp vélekedik; nagyarányú hadi készüléteket tesz, s reméli, hogy rajtok út meghasonlásuk hevében.

RÓMAI

A láng lelohadt, de valami csekélység ismét föllobbanthatja, mert a nemesek úgy szívökre veszik az érdeemes Coriolanus száműzetését, hogy készek a néptől minden hatalmat elvenni s tribunaikat örökre letenni. Ez füstölög lassan, s mondhatom, hogy közel van az erőszakos kitöréshez.

VOLSZK

Coriolanust száműzték?

RÓMAI

Száműzték, uram.

VOLSZK

E hírrel szívesen látnak, Nicanor.

RÓMAI

Az idő most kedvező rájuk nézve. Hallottam, hogy legkönnyebb az asszonyt elcsábítani, ha férjével meghasonlott. Nemes Tullus Aufidiustok kitüntetheti magát e háborúban, miután nagy vetélytársának, Coriolanusnak nincs keletje hazájában.

VOLSZK

Minden bizonnyal. Milyen szerencsés vagyok, hogy veled így véletlenül találkoztam; elvégezted dolgomat, ennél fogva szívesen kísérek haza.

RÓMAI

Az estebédig igen különös dolgokat beszélek még Rómáról, melyek mind ellenségeik hasznára vannak. Hadseregtek készen áll, mondád?

VOLSZK

Királyi hadsereg pedig; a centuriók legényeikkel együtt már zsoldban és elszállásolva vannak, s egy intésre egy óra alatt talpon teremnek.

RÓMAI

Nagyon örülök rajta, hogy készen vannak s úgy hiszem, én vagyok az az ember,  
ki őket tette híja. Tehát, uram, szívesen üdvözöllek, s örvendek társaságodon.

VOLSZK

Megelőzesz, uram; nekem van okom örvendeni a tiéden.

RÓMAI

Jó, menjünk együtt.

*El mind a ketten*

#### 4. szín

*Antium, Aufidius háza előtt.*

*Jön Coriolanus közönséges öltözetben, beburkolva*

CORIOLANUS

Derék egy város. Antium, özvegyid  
Miattam vannak. Hány örökösét  
Látám e szép házaknak nyögni a  
Csatában és kimúlni. Rám ne ismerj!  
A nők nyársakkal s a fiúk kövekkel  
Gyilkolnának le törpe-viadalban.

*Polgár jön*

Üdvez légy.

POLGÁR Szinte.

CORIOLANUS Kérlek, hol lakik

A hős Aufidius? Itt van Antiumban?

POLGÁR

Itt, és ma házánál vendégli az  
Előkelőket.

CORIOLANUS Mondd, melyik a háza?

POLGÁR

Ez itt előtted.

CORIOLANUS Jól van, köszönöm.

*Polgár el*

Síkos, forgó világ!... Esküdt barátok,  
Kik két kebelben egy szívet viseltek,  
S osztoztak ágyon, ételen, időn,  
Munkán, s mint ikrek válhatatlanul  
Együtt valának, pillantás alatt  
Kicsinységekre a legkeserűbb  
Gyűlölködésbe esnek. És kegyetlen  
Ellenségek, kik indulatjaikban  
Álmatlanul terveztek, hogy megejtsék  
Egymást, csekély véletlen által, ami



Nem ér föl egy tojással, hú barátok  
Lesznek és végül összeházasítják  
Gyermekeiket. Így van velem is.  
Hazámat gyűlölöm s szeretem ez  
Ellen-várost. Benézek. Ha megöl:  
Igazságot tesz; hogyha befogad:  
Szolgálók nemzetének. *(El)*

## 5. szín

*Ugyanott. Terem Aufidius házában. Belül zene. Szolga jön*

ELSŐ SZOLGA

Bort, bort, bort! Milyen szolgálat ez!  
Tán elaludtak a legényeink. *(El)*

*Más szolga jön*

MÁSODIK SZOLGA

Hol van Cotus? Az uram hivatja.  
Cotus! *(El)*

*Coriolanus jön*

CORIOLANUS

Derék ház, jó szagú a lakoma.  
De én vendéghez nem hasonlítok.

*Visszajön az első szolga*

ELSŐ SZOLGA

Mit akarsz, barátom? Hová való vagy?  
Itt nincs hely a számodra. Kérlek, ott az ajtó.

CORIOLANUS

Nem érdemeltem jobb fogadtatást,  
Mert hiszen Coriolanus vagyok.

*Visszajön a második szolga*

MÁSODIK SZOLGA

Hová való vagy, uram? Fejében a szeme a kapusnak, hogy ilyen legényeket  
bebocsát? Kérlek, hordd el magadat.

CORIOLANUS

Félre!

MÁSODIK SZOLGA

Félre? Te lódulj félre!

CORIOLANUS

Terhemre kezdesz lenni.

MÁSODIK SZOLGA

Olyan vitéz vagy? Majd váltok még veled egy szót.

*Harmadik szolga jön, az elsővel találkozik*

HARMADIK SZOLGA

Miféle ember ez?

ELSŐ SZOLGA

Olyan furcsa, amelyet még sosem láttam. Ki nem tuszkolhatom a házból. Kérlek, hídd ide csak az urat. *(El)*

HARMADIK SZOLGA

Dolgod van itt, atyafi? Kérlek, távozzál.

CORIOLANUS

Hadd álljak, nem bántom tűzhelyteket.

HARMADIK SZOLGA

Ki vagy?

CORIOLANUS

Nemesember.

HARMADIK SZOLGA

Mennykő szegény pedig.

CORIOLANUS

Valóban az vagyok.

HARMADIK SZOLGA

Megkövetlek, szegény nemesember, keress más szállást magadnak; itt nincsen a te számodra hely. Kérlek, pusztulj innét, jer.

CORIOLANUS

El a dolgod után, s hízzál a hideg falatokon! *(Eltasítja a szolgát)*

HARMADIK SZOLGA

Nem mégy?... Ugyan mondd meg csak az úrnak, milyen különös vendége van itt.

MÁSODIK SZOLGA

Azt megteszem. *(El)*

HARMADIK SZOLGA

Hol lakol?

CORIOLANUS

Mennyezet alatt.

HARMADIK SZOLGA

Mennyezet alatt?

CORIOLANUS

Ott.

HARMADIK SZOLGA

Hol van az?

CORIOLANUS

A héják és varjak városában.

HARMADIK SZOLGA

A héják és varjak városában? Ez ám a nagy számár. Hát csókákkal is lakol?

CORIOLANUS

Nem, én nem szolgálom uradat.

HARMADIK SZOLGA

Ejh, földi, hát te az én uramba kapsz?

CORIOLANUS

Igen, s ez tisztességesebb, mint ha úrnődbe kapnék. Csak fecsegsz, csak fecsegsz.  
Hordd a tányérokat, takarodj. (*Kiveri a szolgát*)

*Jön Aufidius és a második szolga*

AUFIDIUS

Hol az az ember?

MÁSODIK SZOLGA.

Itt, uram. Kibotoztam volna, mint a kutyát, de nem akartam az urakat zavarni ott  
benn. (*El*)

AUFIDIUS

Honnan jössz? Mit kívánsz? Mi a neved?

Mért nem beszélsz? Mondd meg, ki vagy?

CORIOLANUS (*leleplezi magát*) Ha most sem

Ismersz rám, Tullus, s látva engemet sem

Tudod, ki légyek, kénytelen leszek

Megmondanom nevem.

AUFIDIUS

Mi a neved?

CORIOLANUS

Nevem rossz hangu a volszkok fülének

És a tiednek durva.

AUFIDIUS

Mondd ki csak.

Lényed zordon s arcod parancsoló;

Vitorláid meg vannak tépve bár,

Nemes hajónak látszol. Mondd neved.

CORIOLANUS

Készülj hát ráncba szedni homlokod;

Nem ismersz még?

AUFIDIUS

Nem ismerlek. Neved?

CORIOLANUS

Nevem Cajus Marcius, ki néked és

Minden hazádfiának annyi bút

És kárt okoztam, aminek tanúja

Melléknevem, Coriolanus. Nehéz

Munkák, veszélyek s a hálátalan

Hazámért ontott vércseppek jutalma

Csak e melléknév, amiről eszedbe

Juthat gyűlölséged, mellyel nekem

Te tartozol... Csak e nevem maradt; a

Kegyetlen nép irigykedése, melyet

A tőlem gyáván elpártolt nemesség

Helyben hagyott, a többit elnyelé.

Megengedék, hogy e rabszolganép

Kilármázzon Rómából engem. E baj

Hozott házadhoz. Én nem a reményből,

Ne gondold, hogy megmentsem éltetemet (mert

Ha halni félnék, senkit sem kerülnék

Úgy, mint téged), de dacbul állok itt,  
Hogy megtoroljam száműtőimet.  
Tehát, ha van szózat szivedben, amely  
Bosszút kíván ten megbántásidért,  
S bosszút akarsz állni a szégyenért, mely  
Hazádat érte: rajta! vedd ezennel  
Ínségemnek hasznát, fordítsd javadra  
Bosszúállásom; víni akarok  
Az alvilágnak minden haragával  
Romlott hazám ellen. De hogyha ezt nem  
Mered s már átalod kísérteni  
Jó sorsod: úgy, egy szó, mint száz, nekem  
Nem kell tovább az élet, s átadom  
Neked s gyűlölségednek nyakamat,  
Melyet ha el nem vágsz, bolond leszesz,  
Mert mindig ellened valék, s honod  
Keblébül hordónkint ontottam a vért,  
S így szégyenedre élek csak, ha nem  
Szolgállok téged.

AUFIDIUS                    Ó, Marcius, Marcius,  
Az ős irigység egy-egy gyökerét  
Tépé ki mindenik szavad szivembül.  
Ha Jupiter jósolna e fellegekbül,  
És szólna: „úgy van” nem hinnék neki  
Jobban, mint, tisztos Marcius, neked.  
Ó, hadd övezze melleidet karom,  
Mint durva kopjám százszor megtörött  
S forgácsot szórt a holdra! Itt fogom  
Körül kardomnak üllőjét, s vivok  
Szereteteddel oly hón s nemesen,  
Mint egykor nagyravágyásom vivott  
Vitézségeddel. Tudd meg, hogy szerettem  
A lányt, ki nőm lett, férfi nem sohajta  
Hivebben, mint én;... ámde téged látva itt,  
Nemes lény, vígabbán dobog szivem, mint  
Midőn először lépett e küszöbre  
Menyasszonyom. Hah, Mars! mondom neked,  
Hadunk talpon van, s szándokom vala,  
Pajzsod leütni még egyszer karodról  
Vagy elveszíteni a magam karát.  
Tizenkétszer verél meg; éjjelenként  
Bajvívásunkról álmodám azóta;  
Harctéren álltunk álmomban, ledobtuk  
Sisakjainkat, egymást fojtogattuk,  
S félholtan ébredék a semmitől.

Hős Marcius, ha más bajunk se volna  
Rómával, mint hogy téged száműzött:  
Ki csak tizenkét s hetven év között van,  
Elővennök és haddal omlanánk  
A háladatlan Róma belsejébe,  
Mint vad folyam. Jer, ó, jer, fogj kezét  
Barátságos szenátorinkkal, akik  
Bucsút vesznek tőlem, hogy készülöben  
Vagyok hazádat megtámadni, bár  
Rómát magát nem.

CORIOLANUS Jók az istenek!

AUFIDIUS

Azért ha mint korlátlan úr akarsz  
Eljárni bosszúállásodba, vedd át  
Felét az én tisztetnek és határozz  
Utad fölött, mint aki ismered  
Hazádnak gyöngeségét s erejét:  
Kopogtassunk-e Róma kapuin  
Vagy rajtüssünk a tartományokon, hogy  
Előbb ijesszük, aztán rontsuk el?  
És most jerünk be, hadd ajánljalak  
Azoknak, kik vágyadra majd igennel.  
Felelnek. Ó, üdvez légy! Most nagyobb  
Barátom vagy, mint egykor ellenem.  
S ez, Marcius, sok. Add kezed. Üdvezellek!

*Coriolanus és Aufidius el. Két szolga előlép*

ELSŐ SZOLGA

Különös változás!

MÁSODIK SZOLGA

A kezemre mondom, meg akartam őt agyalni, de a lelkem azt súgta, hogy  
öltözete hamis tanúbizonyságot tesz ellene.

ELSŐ SZOLGA

Milyen karja van! Csak úgy pörgetett a mutatóujjával és hüvelykével,  
mint a csigát.

MÁSODIK SZOLGA

Láttam a képéről, hogy nem az, aki; olyan képe van, látod-e, hogy... ki se  
tudom fejezni, milyen.

ELSŐ SZOLGA

A bizony, úgy nézett, mintha... Kössenek föl, ha nem gondoltam, hogy sokkal  
több, mint gondolom.

MÁSODIK SZOLGA

Bizony Isten, éppen úgy voltam. Ő a legderekabb ember a világon.

ELSŐ SZOLGA

Ühüm, az ám. De csak ismersz különb katonát, mint ő?

MÁSODIK SZOLGA

Kit? Gazdánkat?

ELSŐ SZOLGA

Igen, már arról szó sincs.

MÁSODIK SZOLGA

Hatszorta többet ér.

ELSŐ SZOLGA

Már a nem, hanem hát csak különb katonának tartom nála.

MÁSODIK SZOLGA

Látod, hé, arról nem lehet voltaképpen beszélni; a mi vezérünk a város védelmezésében nagyon kitűnő.

ELSŐ SZOLGA

Igen, és a megtámadásokban is.

*Visszajön a harmadik szolga*

HARMADIK SZOLGA

Hejh, rabszolgák, újságot tudok, újságot, fickók.

ELSŐ és MÁSODIK SZOLGA

Mit? mit? mit? Halljuk!

HARMADIK SZOLGA

Minden inkább szeretnék lenni, mint római; inkább elítélt rab.

ELSŐ és MÁSODIK SZOLGA

Miért? miért?

HARMADIK SZOLGA

Azért, mert itt van, aki vezérünket meg szokta csipkedni... Cajus Marcius.

ELSŐ SZOLGA

Mit beszélsz? Csipkedni vezérünket?

HARMADIK SZOLGA

Nem mondom éppen, hogy megcsipkedte, de mindig mérkőzött vele.

MÁSODIK SZOLGA

Hagyjuk ezt, pajtások és barátok vagyunk; vezérünk sosem bírt vele; ezt magától hallottam.

ELSŐ SZOLGA

Úgy van biz az igazság szerint, sosem bírt vele; Corioli előtt úgy megagyabugyálta, mint a rostélyost.

MÁSODIK SZOLGA

S ha éppen valami kannibál természetű lett volna, még meg is sütötte és ette volna.

ELSŐ SZOLGA

De hát a többi újság?

HARMADIK SZOLGA

Hát úgy bánnak ott benn vele, mintha Mars fia és örököse volna. Előreültették. Egy szenátor sem kérdez tőle semmit, csak hajadonfővel. Vezérünk is úgy viseli magát irányában, mintha leány volna, kezével áldatja magát, s a szeme fejtét forgatja, ha beszél. De a java újság az, hogy vezérünk ketté van hasítva, s csak fele annak, ami tegnap volt, mert a másik fele amazé, az egész asztal kérelménél és engedelménél fogva. Elmegy, aszondja, s fülén rángatja Róma kapujának őrért;

mindent lekaszál maga előtt, hogy sima legyen az út.

MÁSODIK SZOLGA

És tőle kitelik, jobban, mint akárkitől, akit csak gondolhatok.

HARMADIK SZOLGA

Hogy kitelik? Ki bizony, mert, látjátok, annyi a barátja, mint az ellensége; s ezek a barátai, legények (amint a dolgok állnak), nem merték (látjátok, legények) magokat barátinak mutatni (amint mondjuk), míg ő diskrécióban van.

ELSŐ SZOLGA

Mi az a diskréció?

HARMADIK SZOLGA

De ha majd látják, fiúk, hogy a taréja megint föláll s ő vérben jár, kibújnak lyukaikból, mint eső után a tengeri nyulak, s együtt ujjongatnak.

ELSŐ SZOLGA

De mikor kezdi el?

HARMADIK SZOLGA

Holnap... még ma... rögtön. Ma délután meghalljátok a dobszót; ez lesz a csemege az ebédhez, melyet elköltének, mielőtt megtörlik szájukat.

MÁSODIK SZOLGA

No, hiszen hát majd lesz megint zajos világ. Az a béke nem is való egyébre, mint vasat rozsdásítani, szabókat szaporítani és versírókat költeni.

ELSŐ SZOLGA

Már én csak azt mondom, hadd legyen háború; úgy többet ér a békénél, mint a nappal az éjnél. Akkor van élénkség, virrasztás, zaj, akkor van miről beszélni. A béke valóságos ájulás, gutaütés, émelygős, siket, álmos, érzéketlen; több fattyút terem, mint amennyi férfit a háború elemészt.

MÁSODIK SZOLGA

Igazán, s amint a háborút némineműképpen nőrablónak lehet nevezni, nem tagadhatni, hogy a béke sokakat fölszarvaz.

ELSŐ SZOLGA

Igen és sok gyűlölséget okoz.

HARMADIK SZOLGA

Úgy van, mert akkor kevesebb szüksége van egyik embernek a másikra. Csak háborút! Remélem, hogy a rómaiak olyan olcsók lesznek, mint a volszkok. Fölkelnek ott benn, fölkelnek.

MIND

Be, be, be, be.

*El mindnyájan*

## **6. szín**

*Róma. Nyilvános tér, Jön Sicinius és Brutus*

SICINIUS

Hirét sem halljuk, nincs mit félni tőle;  
Erője megfogyott a nép jelen  
Békés nyugalmában, mely azelőtt

Vadul zajongott. Így barátait  
Megszégyeníjtük, hogy minden helyén van  
Ők jobb szeretnék, bár magokra is  
Bajt hozna, hogyha zúgó nép zavarná  
Az utcákat, mint ezt, hogy műhelyében  
A mesterember énekel s ügyét  
Békében végzi.

BRUTUS

Jól jártunk el.

*Jön Menenius*

Ez nem Menenius?

SICINIUS

De ő. Nagyon nyájas lett mostanában.  
Köszöntelek.

MENENIUS S én mindkettőtöket.

SICINIUS

Coriolanus távollétét csupán  
Baráti érzik; a hon áll, s tovább is  
Fönnállna, bárha még jobban gyülné.

MENENIUS

Minden jól van, s még jobban lenne, ha  
Engedett volna.

SICINIUS Hol van, nem tudod?

MENENIUS

Nem én; sem anyja, sem pedig neje  
Nem értesül felőle.

*Jön néhány polgár*

POLGÁROK

Az Ég tartson meg mindkettőtöket.

SICINIUS

Adj' Isten jó estét, szomszédaink.

BRUTUS

Jó estét, jó estét mindnyájatoknak.

ELSŐ POLGÁR

Mi, gyermekeink és nőink, térdepelve  
Imádkozunk érettetek.

SICINIUS

Köszönjük.

BRUTUS

Jó szomszédok, bár kedvelt volna úgy  
Coriolanus, mint mi, titeket.  
Isten velünk.

POLGÁR Az Ég áldása rátok.

A KÉT TRIBUN

Isten velünk, Isten velünk!



*Polgárok el*

SICINIUS

Ez boldogabb és kedvesebb idő, mint  
Midón rohantak e fiúk az utcán,  
Romlást kiáltva.

BRUTUS                   Cajus Marcius

Derék hadember volt, de elbizott,  
Gőgös, képzelhetetlen nagyravágyó,  
Önző...

SICINIUS           S korlátlan, osztatlan hatalmú

Úr akart lenni.

MENENIUS           Én ezt nem hiszem.

SICINIUS

Ha konzul maradt volna, ez leendett  
Közfájdalomra a tapasztalás.

BRUTUS

Az istenek megóttak tőle s Róma  
Most csendes és ép.

*Aedil jön*

AEDIL                                   Érdemes tribúnok,

Egy elfogott rabszolga azt beszéli,  
Hogy a volszkok külön két hadsereggel  
Átléptek Rómának határain,  
S a háború dühével útfokon  
Pusztítanak mindent.

MENENIUS                   Aufidius lesz,

Ki hallván Marcius száműzetését,  
Szarvát kinyújtva ismét a világba,  
Melyet bevont, míg az Rómába volt,  
S nem is moccan.

SICINIUS                   Eh, hagyd el Marciust!

Ostort a hírkeltőnek! Nem lehet,  
Hogy ezt merjék a volszkok.

MENENIUS                   Nem lehet!

Eszünkbe juthat, hogy nagyon lehet.  
Három példája van, mióta élek.  
Mielőtt megbüntetnétek e legényt,  
Kérdezzétek ki, hol hallotta azt,  
Mert majd intőtök kap ki, a követ,  
Ki hírül adta, hogy óvakodjatok  
Attól, amit rettegni kell.

SICINIUS                   Ne szólj!

Tudom, hogy nem lehet.

BRUTUS                   Hisz képtelenség.

*Követ jön*

KÖVET

Tanácskozásra gyűlt mind a nemesség.  
Egy újság jött, mely megzavarta őket.

SICINIUS

Ez a rabszolga. Menj, s a nép előtt  
Korbácsolják meg. Ő koholta ezt.  
Csak híresztelés!

KÖVET

Igaz, tisztos úr.  
A szolga nem hazudt; sőt rémitőbbek  
Sülnek ki még.

SICINIUS

Mit, milyen rémitőbbek?

KÖVET

Nyíltan beszél több száj (nem tudom,  
Mily mértékben való?), hogy Marcius  
Aufidiusszal frígyesülve hoz  
Hadat Rómára és határtalan  
Bosszút esküdt.

SICINIUS

Nagyon valószínű!

BRUTUS

Sziszó; hogy a gyöngébb rész Marciust  
Megint előkivánja.

SICINIUS

Ez fogás.

MENENIUS

Ez nem lehet;  
Aufidiusszal ő nem egyesülhet  
Egymás halálos ellenségei.

*Más követ jön*

KÖVET

Tanácsgyűlésbe hínak bennetek;  
Rémes had, melyet Cajus Marcius  
Aufidiusszal társultan vezérel,  
Dühöng határitok között; utat  
Tört már magának és mindent emészt  
Tűzzel-vassal, mi csak előtte van.

*Jön Cominius*

COMINIUS

Szépet tettetek.

MENENIUS

Mi újság? Mi újság?

COMINIUS

Elhurcolják leányaitokat  
Koponyáitokra ónt olvasztanak  
És meggyalázzák asszonyaitokat,  
S mindezt magatok szereztétek.

MENENIUS Mi újság?  
COMINIUS

Talpig leégnék templomaitok,  
Kiváltságítok fűrőlyukba is  
Be fognak fézni.

MENENIUS Kérlek, mondd, mi újság?  
Hejh, rossz fa ég a tűzön... Szólj, mi hír van?  
Ha Marcius a volszkokkal egyesült...

COMINIUS Ha!

Ő istenök; mint olyan lény vezérli  
Őket, kit nem természet alkotott, de  
Nagyobb erő, s azok jönnek vele  
Reánk, tácskókra, olyan bizalommal,  
Mint a gyerek pillét úz, vagy legyet  
Ől a mészáros.

MENENIUS Szépet tettetek, ti  
S kötényes bandátok; hencegtetek, s hogy!  
E mesteremberek voksával, e  
Fokhagyma-rágókkal!

COMINIUS Rómátokat  
Hogy rázza meg fülön!

MENENIUS Mint Hercules  
Az ért gyümölcsöt rázta. Szép dolog!

BRUTUS  
Igaz tehát?

COMINIUS Az, és sápadni fogtok,  
Látván, hogy nincs különben. Birtokink  
Vígán lázadnak föl, s ki ellenáll,  
Mint balga hőst gunyolják, s elesik,  
Mint hú bolond. És gáncsolhatjuk-e?  
Az ellenségek most látják, ki ő.

MENENIUS  
Ha nem kegyelmez a nemes,  
Végünk vagy.

COMINIUS S ki fog könyörgeni?  
Azt a tribúnok szégyelnék; a nép  
Kegyelmet tőle akképp érdemel, mint  
Juhásztul a farkas; barátai  
Ha mondanák: „Légy jó Rómához”, úgy  
Terhelnék, mint azok, kiket gyűlöl, s ők  
Ellenségi lennének szinte.

MENENIUS Úgy van.  
Ha üszköt vetne a házamra, hogy  
Meggyújtsa, akkor se mozdulna nyelvem:  
„Kérlek, ne bánts!” Szép dolgot tettetek

Ti s cimboráitok! Gyönyörű dolgot!

COMINIUS

Úgy megráztátok Rómát, hogy soha-  
Sem volt ily gyógyíthatlan.

TRIBUNOK

Ránk ne háíítsd.

MENENIUS

Mi tettük hát? Mi szerettük őt, de mint  
Barmok, gyáván helyt engedte a nemesség  
A ti csoportotoknak és ez őt  
A városból kikurjogatta.

COMINIUS

Félek,

Megint beordítják. Aufidius,  
A második hős, enged neki, mintha  
Szolgája volna. A kétség'ésés  
Erőnk, eszélyünk, védelmünk, mivel  
Eléje állhatunk.

*Egy csapat polgár jön*

MENENIUS

Itt a rakás.

S Aufidius véle van? Ti rontottátok el  
A levegőt, midőn bűdös, zsiros  
Sapkáitokat hajgálva, zúgtatok  
Száműzetéseért. Most visszajön,  
S a harcosok minden hajszála egy  
Korbács lesz; voksotok jutalmaúl  
Majd annyi tökfeket kaszál le, ahány  
Kucsmát akkor földobtatok. De jól van!  
Ha porrá égnénk is mindannyian  
Megérdemeltük.

POLGÁROK

Rossz híreket hallánk.

ELSŐ POLGÁR

Részemrűl én

Mindjárt mondtam, hogy kár száműzni őt.

MÁSODIK POLGÁR

Azt mondtam én is.

HARMADIK POLGÁR

Én magam is; és igazat szólva, ezt sokan mondták közülünk. A közjóért tettük,  
amit tettünk! És ámbár szívesen beleegyeztünk száműzetésébe, ez mégis  
akaratunk ellen történt.

COMINIUS

Derék legények vagytok!

MENENIUS

Szép dolog,

Amit tevétek! A Capitolba menjünk?

COMINIUS

Igen; mit is tehetnénk egyebet?

*Cominius és Menenius el*

SICINIUS

Bátorság, társak! Menjetek haza.  
Ez az a párt, mely azt ohajtja, hogy  
Megtörténjék, mitől rettegni látszik.  
Menjetek haza. De félsz nyoma nélkül.

ELSŐ POLGÁR

Legyenek irántunk jók az istenek! Jertek, társaim, menjünk haza.  
Mindig mondtam, hogy nincs igazunk, mikor őt számúztuk.

MÁSODIK POLGÁR

Mindnyájan ezt mondtuk. De menjünk haza.

*Polgárok el*

BRUTUS

Ez a hír nem tetszik nekem.

SICINIUS

Nekem sem.

BRUTUS

El a Capitolba. Birtokom felét od-  
Adnám, ha ez hazug hír volna.

SICINIUS

Menjünk.

*El mind a ketten*

## **7. szín**

*Tábor, közel Rómához.*

*Jön Aufidius és egy tiszt*

AUFIDIUS

A rómaihoz futnak mindegyre még?

TISZT

Én nem tudom, mily bú-hatalma van, de  
Legényeidnek ő ebéd előtt  
S után imája és közben beszéde,  
S uram, elhomályosított saját  
Embereid előtt is.

AUFIDIUS

Most ezen

Segíteni nem lehet, vagy legfőlebb  
Csak oly eszközzel, ami terveinket  
Sántítaná meg. Ő irántam is  
Kevélyebb, mint véltem, hogy lesz, midőn  
Először üdvözlém. De ebben ő  
Változhatatlan; mentem, ami nem  
Javítható.

TISZT

De kívánnám, uram

(Magadra nézve), bár ne egyesültél  
Volna övéle. Mért nem vetted át az

Egész ügyet? Vagy bíztad volna őrá.

AUFIDIUS

Jól értelek, s hidd el, ha számolunk,  
Nem sejti, hogy szorítom majd meg őt.  
Habár úgy tetszik, és ő is hiszi,  
S azt vélik a közönséges szemek, hogy  
Rendén tesz mindent, s jól gazdálkodik  
A volszk ügyekben, mint sárkány csatáz  
S végez, mihelyt kardját kirántja: egy  
Még hátra van s az majd nyakát szegi  
Vagy az enyémet kockáztatja, ha  
Kenyértörésre kerül a dolog.

TISZT

Uram, hiszed, hogy elfoglalja Rómát?

AUFIDIUS

Minden hely meghódol, még meg se szállja.  
Övé Rómának minden nemese,  
Szenátor s patricius kedveli;  
Harchoz nem értők a tribúnok; a nép  
Oly kész lesz visszahíni őt, amily  
Hamar kiűzte. Ő Rómának az, mi  
A halnak a sas, mely megfogja azt  
Felsőségénél fogva. Kezdetén ő  
Nemes szolgájok volt, de a dicsőség  
Bizony fejébe szállt... mi vagy kevélység,  
Mely nagy szerencsében mindig kísérti  
A boldogot; vagy ítélethiány,  
Hogy nem tudá használni a körülményt,  
Amelyen úr volt; vagy természete,  
Hogy mindig úgy legyen... párnára nem  
Ment a sisaktól, béke idején oly  
Szigorral és komolysággal parancsolt,  
Mint háborúban... Egy ezek közül  
(Mindebbül bír egy részt, nem az egészet,  
Elismerem) félelmessé tevő őt,  
Gyűlöltté s száműzötté. Érdeme  
Szélsőségekbe fűl. Így magyarázza  
Erényeinket a kor; s az erő,  
Amely magát ajánlja, biztosabb sirt  
A szónokszéknél nem talál, ahol  
Magasztaltatnak tettei.  
Tüzet tűz olt, szöveget szög ver ki, jog  
Jogot dönt és erőt erő emészt. Jer.  
Cajus, ha Rómát bírod, mily szegény léssz!  
Mert nemsokára akkor az enyém léssz.

*El mind a ketten*

## Ötödik felvonás

### 1. szín

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jőnek Menenius, Cominius, Sicinius, Brutus s mások*

MENENIUS

Én nem megyek. Halljátok, egykori  
Vezérét hogy fogadta, aki őt oly  
Nagyon szerette. Engem úgy hívott, hogy  
Apám, s mi haszna? Menjetek, kik őt  
Elűztétek, térdeljete le egy  
Mér földre sátrától s így csússzatok  
Kegyébe. Már, ha még Cominiust  
Sem vette föl, csak itthon maradok.

COMINIUS

Ismerni sem akart.

MENENIUS

Halljátok ezt?

COMINIUS

Egyszer monda nevem. Fölemlegettem  
A régi ismeretséget s a vért, mit  
Együtt ontánk. Felelni sem akart;  
Minden cím ellen tiltakozva szólt: ő  
Nevetlen semmi; Róma lángiban,  
Ottan kovácsol majd nevet magának.

MENENIUS

Lám, ilyen dolgot tettetek, tribúnok.  
Elgyötrétek Rómáért magatok, hogy  
A szén olcsó legyen. Szép híretek lesz!

COMINIUS

Mondám, milyen dicső a kegyelem,  
Hol azt nem várják. Válaszolta, hogy  
Ez pusztá kérés a hazátul ahhoz,  
Kit az megbüntetett.

MENENIUS

Való igaz;

Kevesbet válaszolhatott-e?

COMINIUS

Azon valék, hogy jó barátait  
Kimélje. Így felelt: nem szedheti  
Őket ki a penészes, undorító  
Rakás gazból, s egy-két szegény magért  
Bolondság lenne föl nem gyújtani  
S tovább szagolni ezt.

MENENIUS

Egy-két szegény magért?

Egy én vagyok. Anyja, nője és fia





COMINIUS

Aranyban ül, mondám; úgy ég szeme,  
Mintha Rómát akarná gyújtani,  
S kegyét sérelme fogva tartja. Térdre  
Esém; halkan szólt: „Kelj föl”, s elbocsátott  
Némán, kezével. Mit tesz, mit nem, arról  
Írást küldött utánam, merthogy eskü  
Köti, hogy föltételeit teljesítse.  
S így nincs remény, csak  
Tisztes szülőjében s neijében, akik  
Mint hallom, kérni készek őt, hogy  
Kegyelmezzon honának. El tehát,  
Vegyük rá őket: gyorsan menjenek.

*El mind a ketten*

## 2. szín

*Volszk tábor szem Róma előtt.*

*Helyeiken az örök. Jön hozzájuk Menenius*

ELSŐ ŐR

Megállj, honnan jössz?

MÁSODIK ŐR Vissza!

MENENIUS Ti derék

Örök vagytok, de engedelmetekkel

Kormány-küldöttként jöttem Marciusszal

Beszélni.

ELSŐ ŐR Honnan?

MENENIUS Róma városából.

ELSŐ ŐR

Térj vissza, nem mehetsz át, mert vezérünk

Azokról többé tudni sem akar.

MÁSODIK ŐR

Előbb látod Rómádat égni, mint

Beszélhetsz Marciusszal.

MENENIUS Jó barátim,

Ha hallátok Rómáról szólani

S barátiról vezérteket, fogadni

Merek, megemlített engem; nevem

Menenius.

ELSŐ ŐR Mindegy, csak vissza, mert

Nevednek itten nincs becsülete.

MENENIUS

Mondom, fiú, vezéretek barátom;

Vitézségének könyve én valék,

Hasonlíthatatlan hírét énbelőlem

Olvasták s tán nagyítva... Barátimat (s ő  
Az első köztök) én dicsérni szoktam,  
Amint csak az igazság engedi,  
Sőt néha, mint golyó a sík uton,  
Még túl is ugrám, s túlzásimra is  
Ráütöttem az igazság pecsétjét.  
Azért eressz, öcsém.

ELSŐ ŐR

Már uram, ha annyi hazugságot mondtál is az ő javára, ahány szót most magadéra,  
mégse mégy itt keresztül; nem itt, ha olyan érdem volna is a hazugság, mint a  
szeplőtelen élet. Annak okáért csak vissza!

MENENIUS

Kérlek, fiú, jusson eszedbe, hogy nevem Menenius, s mindig vezéred pártján  
voltam.

MÁSODIK ŐR

Ha te hazudozója voltál (mint magad vallod), én olyan vagyok szolgálatában,  
hogy igazat beszélek, s azt mondom, nem mehetsz át. Azért fordulj vissza.

MENENIUS

Nem tudod, megebédelt-e már? Mert csak ebéd után szeretnék vele beszélni.

ELSŐ ŐR

Római vagy, ugyebár?

MENENIUS

Az vagyok, ami vezéred.

ELSŐ ŐR

Akkor gyűlölnöd kéne Rómát, mint ő gyűlöli. Gondolhatjátok-e, hogy miután  
kilöktétek kapuitokon ezeknek valódi védelmezőjét, s a feldühült nép butasága  
által az ellenségnek adtátok át a paizsotokat, gondolhatjátok, hogy majd  
ellenálltok bosszújának sopánkodó vén asszonyok sóhajával, leányaitok szüzi  
kézkucsolásaival, vagy köszvényes közbenjárásával ilyen megaszott, elévült  
embernek, amilyenek te látszol? Képzeltetitek, hogy a szándékolt tüzet,  
melyben városotok el fog égni, elolthatjátok ilyen gyöngö lélegzettel? Nagyon  
csalatkoztok... Azért csak eredj vissza Rómába, s készüljetek a halálra; el  
vagytok ítélve, s vezérünk megesküdt, hogy se halasztás, se kegyelem.

MENENIUS

Fickó, ha kapitányod tudná, hogy itt vagyok, tisztelettel bánnék velem.

ELSŐ ŐR

Hagyd el, kapitányunk nem ismer téged.

MENENIUS

A vezért értem.

ELSŐ ŐR

Törődik is veled vezérünk!... Vissza, mondom, vissza, mert még lecsapolom azt a  
kis maradék véredet... Ennél egyebet nem remélhetsz. Vissza.

MENENIUS

Hanem hát, atyámfia...

*Jön Coriolanus és Aufidius*

CORIOLANUS

Mi a baj?

MENENIUS

No, legény, idevigyázz! Majd meglátod, milyen becsülésben állok, látni fogod, hogy ilyen fajankóféle strázsa nem rekeszthet el engemet az én Coriolanus fiamtól; gyanítani fogod beszélgetésünk módjáról, hogy közel jutottál az akasztófához, vagy valami látványra, kínra hosszabb s kegyetlenebb halálhoz. Most hát ide nézz, s elgondolván jövődet, ájulj el. - A dicsőséges istenek tartsanak óránként gyűlést kirekesztőleg a te jólléted végett, s ne szeressenek kevésbé, mint vén apád, Menenius szeret. Ó, fiam, fiam, tüzet készítesz számunkra; nézd, itt a víz azt eloltani. Nehezen vehettek rá, hogy hozzád jöjjenek, de meg lévén győződve, hogy kívülem senki sem indíthat meg, sóhajokkal fűjtak ki a kapukon. Kérlek, kényszerítlek, kegyelmezz Rómának s esedező hazádfiainak! A jó istenek csendesítsék le haragodat, s annak söprejét ontsák e gazemberre itt, ki, mint valami tuskó, gátolta hozzád jöttömet.

CORIOLANUS

Félre!

MENENIUS

Hogyan félre?

CORIOLANUS

Szülő, nő, gyermek, én nem ismerem.  
Másnak szolgállok. Bár magam kívánok  
Bosszút, elengedése annak a volszk  
Szivekben van. Hogy egykor jól valánk  
Egymással, inkább hálátlan felejtés  
Mérgezze meg, mint följegyezze részvét.  
Menj hát. Fülelem könyörgésitek ellen  
Erősb, mint hadam ellen kaputok.  
De vedd ezt, mert szerettelek: érted írtam  
(*Levelet ad neki*)  
S elküldtem volna. Csend, Menenius,  
Nem hallgatok rád. Ő, Aufidius,  
Barátom volt Rómában; s íme, látod.

AUFIDIUS

Rendíthetetlen vagy.

*El Coriolanus és Aufidius*

ELSŐ ŐR

Nos, uram, Menenius a neved?

MÁSODIK ŐR

Ez, amint látod, nagyhatalmú varázsigé. Tudod már, merre az út hazafelé?

ELSŐ ŐR

Hallottad, hogy leszidtak bennünket, amért uraságodat föltartóztattuk?

MÁSODIK ŐR

Ugyan mondd meg csak, mért ájuljak el?

MENENIUS

Nem gondolok sem a világgal, sem vezérekkel; ti pedig? Alig képzelhetem, hogy léteztek, olyan hitványságok vagytok. Aki önnön keze által kész meghalni, nem fél a mástól jövő haláltól. Tegyen vezérlek akármit. Ami titeket illet, legyetek sokáig azok, amik vagytok, s éveitekkel gyarapodjék nyomorúságtok! Azt mondom nektek, amit nekem mondtak: félre! (*El*)

ELSŐ ŐR

Derék legény, meg kell vallanom.

MÁSODIK ŐR

Vezérünk a derék legény. Ő szikla, tölgy, melyet meg nem ráz a szél.

*El mind a ketten*

### 3. szín

*Coriolanus sátra.*

*Jőnek Coriolanus, Aufidius és mások*

CORIOLANUS

Hadunkkal holnap Róma előtt tanyázunk.  
Beszélj el aztán, háborúi társam,  
A volszk uraknak, mily jól jártam el  
Ez ügyben.

AUFIDIUS Mindig hasznukat tekintéd,

Rómának minden esdeklésre  
Siket valál és titkos suttogást  
El nem fogadtál oly barátaitól  
Sem, akik bíztak benned.

CORIOLANUS Ez öreg,

Akit Rómába tört szívvel bocsáték  
Atyámnál jobban szeretett... imádott  
Valóban. Végre ményük volt az ő  
Hozzám jövése. Kedvéért (habár  
Fanyar valék iránta) megújítam  
Az első föltételt, mit megtagadtak  
S el nem fogadhatnak most... kedvéért, ki  
Többet remélt végezni, engedék egy  
Kicsit. Új követségre s kérelemre,  
Sem a kormánytól, sem barátaimtól,  
Nem hallgatok többé. Hah, mily rivalgás!  
Új kísértés, hogy megszegjem ez épp most  
Tett fogadalmamat. De nem szegem meg.

*Jön gyászruhában Virgilia, Volumnia, vezetve  
az ifjú Marciust, Valeria és kíséret*

Elöl nőm, aztán a tisztelt alak,  
Amelyben én formáltatám, s kezén  
Vérének másod íze. Félre, szív!

Természet minden láncá és joga,  
Eltéplek! A makacsság lesz erényem.  
Ó, e meghajlás, e galambszemek,  
Mik isteninket hitszegésre bírnák!  
Elolvadok, csak oly gyarló anyagból.  
Vagyok, mint más. Anyám hajol, akár az  
Olymp hajolna vakandturás előtt  
Kérőleg, s kis fiamnak közbejáró  
Arcárul a nagy természet kiált rám,  
Hogy „Ne tagadd meg!” - Eh, hadd szántsa Rómát  
A volszk, hadd dúlja szét Itáliát,  
Nem hajtok én golyhóként ösztönömre.  
Magam vagyok magamnak alkotója,  
S nem ismerem rokont.

VIRGILIA Férjem s uram!

CORIO LANUS

Beh más szemem van, mint Rómába volt!

VIRGILIA

A bú, mely minket megváltoztatott,  
Ez ámit el.

CORIO LANUS Feledtem szerepem,

Mint lomha színész, és úgy benn akadtam,  
Hogy szégyen. Ó, legjobb vérem, bocsásd meg  
Zsarnokságom, de azért bocsánatot  
Ne kérj Rómának. E csók... hosszú, mint  
Száműzetésem s édes, mint boszúm!  
Az ég féltékeny úrnőjére, ezt  
Tőled nyerém, s hű ajkam szűzileg  
Őrzé azóta. Hah, én fecsegek,  
És a világnak legnemesb szülőjét  
Nem üdvözlöm... Hajolj a földre, térdem,  
S mutasd mélyebb nyomát a tiszteletnek,  
Mint más fiú. (*Letérdel*)

VOLUMNIA Ó, kelj megáldva föl!

S én térdelek, nem lágyabb vánkoson,  
Mint a tűzkő, mutatva a hibás  
Alázatot, mit eddig félreérte  
Egymás közt gyermek és szülő. (*Letérdel*)

CORIO LANUS Mi ez?

Te térdelsz? A bűnös fiú előtt?...  
Hadd sújtsa pusztá parton a kavics hát  
A csillagot, hadd dobja lázadó szél  
A büszke cédrust a tűz- napba föl,  
S a képtelenséget megölve könnyű  
Szerrel tegyen lehetetlent!

VOLUMNIA Fiam vagy,  
Vitézem; van részem abban, mi lettél.  
Isméred e hölgyet?

CORIOLANUS Publicola  
Nemes testvére, Róma holdja; tiszta,  
Mint a jégfűrt Diana templomán a  
Legtisztább hóbul. Jó Valéria!

VOLUMNIA  
Magadnak egy kicsiny tartalma ez, s ha  
A kor kifejti, teljesen hasonló  
Leszen hozzád.

CORIOLANUS A hősök istene,  
Nagy Zeus segélyével, tanítsa minden  
Nemesre lelked, hogy szégyen soha  
Ne sértsen, s hadban tengerparti jel  
Gyanánt állj, a vésszel dacolva, s óvjad,  
Akik rád néznek.

VOLUMNIA Térdepelj le, gyermek.

CORIOLANUS  
Derék fiam, te!

VOLUMNIA  
Ő, hitvesed s e hölgy és én magam, mint  
Kérők vagyunk itt...

CORIOLANUS Kérlek, csendesen; vagy  
Előbb, mint szólsz, gondold meg: amire  
Megesküvém, hogy nem teszem, ne vedd azt  
Elútasításnak. Ne kérj hadam  
Szétküldésére, vagy hogy alkudozzam  
Ama kézművesekkel újra. Azt se  
Mondd, hogy természetellenes vagyok. Ne  
Kivánd dühöm s bosszúmat csillapítani  
Higgadt okokkal.

VOLUMNIA Ó, megállj, ne többet!  
Azt mondtad, hogy semmit nem teljesítesz,  
Mert más kívánságunk nincs, mint amit  
Már megtagadtál: és mégis könyörgünk...  
Ha hasztalan lesz, úgy essék a vád  
Keménységedre. Hallgass meg tehát.

CORIOLANUS  
Aufidius s volszok; figyeljetek,  
Semmit sem hallok Rómáról magam. Szólj.

VOLUMNIA  
Ha szótlanak volnánk is, e ruhákról  
S arcunk színéről láthatnád, hogy' éltünk  
Száműzetésed óta. Sejtheted

Magad, mennyivel boldogtalanabbak  
 Vagyunk, mint minden élő hölgy, ide  
 Jövé... Képed, szemünk örömkönyűi  
 És szívünk víg tombolása helyett  
 Bú-könnyet s félő reszketést okoz,  
 Mert látja a szülő, a nő s a gyermek,  
 Hogy a fiú, a férj és az apa  
 Honát széttépi. S ránk árvákra nézve  
 Dühöd legsúlyosabb... elzárja az  
 Égtől imánkat... Ez közös vigasz  
 Csak a miénk nem... Ó, mert mondd, hogyan  
 Imádkozhatnánk a honért, habár  
 Ez tartozásunk? s győzedelmedért is,  
 Mi szintén az? Vagy elvesz a haza,  
 E drága dajkánk, vagy te, aki benne  
 Reményünk voltál. Minket csak csapás ér,  
 Ha teljesül is a kívánatunk,  
 S bármelyik rész nyer, mert vagy láncokon  
 Vezetnek át, mint pártos idegent,  
 Az utcákon, vagy győzedelmesen  
 Tiprod hazádnak omladékait, s a  
 Pálmát viszed, hogy nagy vitézül ontád  
 Fiad s nőd vérét. Ami engem illet,  
 Fiam, nem várom én a jó szerencsét  
 A harc végéig. Ha rá nem vehetlek,  
 Hogy inkább mind a két részhez kegyes légy,  
 Mint eltörölj egyet: nem fogsz előbb  
 Hazádon dűlni (nem fogsz, hidd el azt), míg  
 Anyádnak méhét meg nem gázolod,  
 Mely a világra szült!

VIRGILIA S engem, kitől e  
 Fiút nyeréd, hogy a jövőben is  
 Éljen neved.

FIÚ Rám nem hág; elfutok,  
 S aztán vivok, ha majd nagyobb leszek.

CORIOLANUS  
 Ne nézzünk gyermek és asszony szemébe,  
 Szívünkbe ömlik szívük gyöngesége.  
 Soká ülék. *(Föláll)*

VOLUMNIA Nem, ekképp el ne hagyj.  
 Ha kérelmünk, hogy Rómát megkiméld,  
 Azt jelentené, veszítsd el a volszkot,  
 Akit szolgálatsz: úgy érhetne olyan vád  
 Hogy megmérgezzük a becsületed. Nem,  
 Mi arra kérünk, békítsd össze őket:



Hadd mondja a volszk: „Mi kegyelmet adtunk”,  
És Róma ezt: „Mi nyertünk”, s mind a két rész  
Téged dicsőít, mondván: „Békeszerzőnk,  
Légy áldva!” Nagy fiam, tudod, hogy a harc  
Bizonytalan végű; de bizonyos:  
Ha meg fogod Rómát hódítani, a díj,  
Amelyet ott aratsz, oly név leszen, mit  
Átkozva emlegetnek majd, s a könyvek  
Így írnak róla: „Bajnok férfi volt,  
De bosszu-tette mindent letörölt;  
Honát földülta, s utálatul hagyá  
Nevét a késő kornak.” Szólj, fiam,  
Célod volt a leggyöngédebb becsület,  
Hogy mérkezzél az istenek kegyével,  
Hogy mennydörögve tépd a messze léget,  
S villámaiddal mégis tölgyeket  
Hasíts csak. Mért hallgatsz? Azt gondolod  
Nemes lélekhez méltó, nem feledni  
A bántalmat? Lányom, beszélj, könyűid  
Nem illetik meg. Szólj te, kisfiú, tán  
Gyermekséged jobban meghatja, mint  
Okoskodásunk. Nincsen ember, aki  
Anyjának oly adósa lenne, mint ő,  
S itt hagy esengni, mint kikötött rabot.  
Sohsem voltál te jó anyád iránt  
Nyájas, s ő (a szegény tyúk!) nem törődve  
Új fajjal, hadba csalt, s ha megjövé,  
Diccsel tetézt. Mondd, hogy helytelen  
Kérelmem, s rúgj el; ámde ha nem az,  
Te becsstelen vagy, s megver majd az Ég,  
Hogy megtagadtad tőlem azt, ami  
Anyákat illet. Elfordul... Le, hölgyek!  
Hadd szégyenítsék őt meg térdeink.  
Coriolanushoz illőbb a kevélység,  
Mint kérelmünk meghallgatása. Térdre!  
Ez a végső... Így, most Rómába térünk,  
S a többivel halunk meg. Nézz ide,  
E gyermek nem mondhatja, mit kíván,  
De térdel és kezét föltartja, vélünk,  
És több erő van kérelmébe, mint  
Makacsságodban. Keljünk fel, jerünk; ez  
Embernek anyja volszk, Corioliban  
Van nője, s e gyermek véletlenül  
Hasonlít hozzá. El vagyunk eresztve,  
Elhallgatok... Ha majd a város ég,

Ismét beszélek!

CORIOLANUS Ó, anyám, anyám!  
(*Némán tartja Volumnia kezeit*)  
Mit tettél? Nézd, megnyílt a menny, s lenéznek  
Az istenek, s e természetelen  
Látványt kacagják. Ó, anyám, anyám! Ó,  
Rómának boldog győzelmet nyerél, de  
Fiadra nézve... hidd, ó, hidd el azt,  
Nagyon veszélyes a te diadalmad,  
Sőt tán halálos is... De hadd legyen.  
Aufidius, bár nem harcolhatok, de  
Illő békét kötök. Nos, jó Aufidius,  
Helyemben nem hallgattál volna az  
Anyára? Nem tetted meg volna érte?

AUFIDIUS

Megilletődtem.

CORIOLANUS Esküszöm reá: meg!  
S az nem csekélység, hogyha szemeim  
Megindulástul nedvesek. Barátom,  
Tudasd velem, milyen békét akarsz. Én  
Rómába nem megyek, veled leszek,  
S kérlek, segíts ez ügyben. Ó, anyám! Nőm!

AUFIDIUS (*magában*)

Jó, hogy sajnálatod s becsületed  
Így meghasonlott; ezzel visszaszerzem  
Régibb jó sorsomat.

*A hölgyek intenek Coriolanusnak*

CORIOLANUS Mindjárt; előbb  
Együtt igyunk, aztán a puszta szónál  
Különb bizonyágot vizstek haza,  
Mit kölcsönösen megpecsételünk  
Illő föltételekkel. Jöjjetek,  
Hölgyek, tinektek méltó templomot  
Építeni, mert Itáliának és  
A frígyeseknek minden kardja e  
Békét nem eszközölte volna ki.

*El mindnyájan*

#### **4. szín**

*Róma. Nyilvános tér. Jön Menenius és Sicinius*

MENENIUS

Látod azt a sarkot a Capitoliumon, azt a sarokkövet?

SICINIUS

Nos, aztán?

MENENIUS

Ha lehetséges, hogy azt elmozdíthatod a helyéről a kisujjaddal, úgy van némi reménység, hogy rábeszélük őt a római hölgyek, különösen anyja. De mondom, arról szó sincs; gégeink el vannak ítélve, s közel a halál.

SICINIUS

Lehetséges tehát, hogy ily rövid idő alatt ennyire változzék az ember?

MENENIUS

Különbség a hernyó és a pillangó, és lám, a pillangó hernyó volt. Ez a Marcius emberből sárkány lett, szárnyai nőttek; több ő a csúszó-mászó állatnál.

SICINIUS

Mennyire szerette anyját!

MENENIUS

Engemet is! És most oly kevésbé emlékszik anyjára, mint a kilenced-fű ló. Fanyar képe megsavanyítja az érett szőlőt. Ha járkál, úgy mozog, mint valami ostromgép, s a föld összezugszorodik lépteitől. Páncélt képes a szemével keresztülszúrni, beszéde halálharang és ümmögése csatazaj. Úgy ül ott fönségében, mintha Sándort ábrázolná. Amit parancsol, hogy legyen, már megvan, mire parancsát végzi. Semmije sem hiányzik, hogy isten legyen, csak az örökkévalóság és az ég, hogy benne uralkodjék.

SICINIUS

De igen, a kegyelem is, ha híven festetted őt.

MENENIUS

Élethíven festettem őt. Majd meglátod, milyen kegyelmet hoz tőle anyja. Nincs benne több kegyelem, mint a hím tigrisben tej, és ezt tapasztalni fogja szegény városunk, s ez mind töletek származik.

SICINIUS

Az istenek irgalmazzanak!

MENENIUS

Most az egyszer nem fognak az istenek irgalmazni, mert nem gondoltunk velök, midőn őt száműztük, s most, midőn nyakunkat szegni visszajő, ők nem gondolnak velünk.

*Követ jön*

KÖVET

Uram, hogy megmentsd élted, fuss haza!  
A nép elfogta tribúnus társadat,  
S föl és alá hurcolja s esküszik,  
Ha Róma hölgyei vigasztalást  
Nem hoznak, ízenként hal meg.

*Más követ jön*

SICINIUS

Mi újság?

KÖVET

Jó újság, jó; győztek az asszonyok,  
A volszkok elvonulnak s Marcius megy;

Vígabb napot nem látott Róma még, nem,  
Mióta Tarquint elveré.

SICINIUS Barátom,  
Való-e ez? Tudod jól, hogy való?

KÖVET  
Olyan való, mint hogy tűzből van a nap.  
Ha leskelődtél, hogy kételkedel?  
Nem zúg úgy a híd-ív alatt az árvíz,  
Mint a kapun át a vigasztaltak. Íme,

*Kívül harsona, tárogató, dob, valamennyi együtt*

Síp, tárogató, hárfák és harsonák,  
Dobok, cimbalmok s a kurjongató nép  
Megtáncoltatják a napot.

*Kint rivalgás*

MENENIUS Dicső hír!  
A hölgyekhez megyek. Volumnia  
Egy városnyi konzulnál, szenátornál  
S patríciusnál többet ér, s egész  
Világnyi olyan tribunnál, minők ti  
Vagytok. Jól imádkoztatok. Ma reggel  
Nem adtam volna tízezer nyakért  
Egy rossz petákot. Hallga, mily öröm!

*Örömjaj és zene*

SICINIUS  
Áldjon meg hírmondásodért az Ég,  
S fogadd hálám.

KÖVET Hálára nagy okunk van,  
Uram, mindnyájunknak.

SICINIUS Közelgenek?

KÖVET  
Ezennel bent lesznek.

SICINIUS Menjünk eléjük,  
S vegyünk részt jókedvökben.

*Indul. Jőnek a hölgyek, velük szenátorok, patríciusok s a nép.  
Keresztülmennek a színpadon*

ELSŐ SZENÁTOR  
Íme, patrónánk, Róma élete!  
Hijátok össze a népet, isteninket  
Dicsérni, rakjatok diadaltüzet,  
Útjokra hintsetek virágokat,  
Zúgjátok túl a zajt, mely Marciust  
Számüzte és hijátok vissza őt  
Az üdvözlettel, mellyel anyja híja!

Kiáltsátok: köszöntünk, hölgyeink!  
MIND  
Köszöntünk, hölgyeink, köszöntünk!  
*Dobok és harsonák. El mindnyájan*

## 5. szín

*Antium. Nyilvános tér. Jön Aufidius és kíséret*

AUFIDIUS

Mondjátok főnökinknek, itt vagyok, s ez  
Írást adjátok át; ha olvasák,  
A térre jöjjenek, kérem, hol én  
Bizonyoságot teszek nyilvánosan, hogy  
Való, mi ebben van. Bevádlok őt, ki  
Most jött be a városba s szándoka  
Kiállni a népség elé, remélvén:  
Szóval kimentí majd magát. Hamar.

*Kíséret el. Jön néhány Aufidius részéről való összeesküdt*

Isten hozott!

ELSŐ ÖSSZEESKÜDT

Hogy vagy, vezér?

AUFIDIUS

Csak úgy, mint

Kit megmérgez saját jótéteménye,  
S kit szívessége öl meg.

MÁSODIK ÖSSZEESKÜDT Nemes úr,

Ha áll szándékod, melyben részesidnek  
Kivántál minket, mi megszabadítunk  
A nagy veszélytől.

AUFIDIUS Nem beszélhetek még.

Amilyen a nép lesz, majd úgy tegyünk.

HARMADIK ÖSSZEESKÜDT

A nép bizonytalan, amíg ti együtt  
Vitáztok; ha egyiktek elvesz, az  
Élő örökli mindenét.

AUFIDIUS

Tudom. Nem pusztá az ürügy, amellyel  
Lesújtom. Én emeltem fel; hitemmel  
Kezeskedém hűségéért. Midőn így  
Fönn lett, hizelgés harmatával önté  
Le új növényeit, s elcsábitá  
Barátimat, s végtére meghajolt, ki  
Oly faragatlan, büszke s szertelen volt.

HARMADIK ÖSSZEESKÜDT

S dacos; midőn a konzulságra készült,

Mit elveszített, mert meg nem hajolt...

AUFIDIUS

Erről akartam éppen szólni.  
Mikor, száműzetvén, házamba jött,  
S nyakát nyújtá késemnek, befogadtam,  
Kenyeres-társammá tettem s vágyinak  
Utat nyiték, ki hagytam válogatni  
Az ő tervének végbevételére  
Legjobb legényim, még magam segítém;  
Együtt arattuk a hírt, mit magának  
Takarított be; mit bántam; lenyeltem  
Károsodásom... Végre zsoldosának  
Látszottam, és nem társának, s velem  
Oly pártfogóilag bánt, mintha csak  
Szolgája volnék.

ELSŐ ÖSSZEESKÜDT      Így volt, így, uram, s a  
Sereg csodálkozott rajt. És midőn már  
Rómát bírá, mi által annyi hírt  
Reméltünk, mint zsákmányt...

AUFIDIUS      Ez az, miért  
Erőmet megfeszítem ellene.  
Nehány asszonykönnyért, mi olyan olcsó,  
Mint a hazugság, munkánk fáradalmát  
S vérét eladta. Meg kell halnia,  
S bukása engem föltámaszt. De hallga!

*Dobok, harsonák, a nép örömrivalgása*

ELSŐ ÖSSZEESKÜDT  
Te üdvözlés nélkül, holmi futárként  
Jövéél hazádba, s ím, hogy ő jön, a zaj  
Leget hasít.

MÁSODIK ÖSSZEESKÜDT  
A bárgyu nép, amelynek  
Fiait megölte, szétrepeszti torkát,  
Hogy ünnepelje.

HARMADIK ÖSSZEESKÜDT  
Az lenne célszerű,  
Ha - még mielőtt beszélne s a népet  
Meghatná - megérezné kardodat.  
Mi majd segítünk. Hogyha elesett,  
Szerinted értelmezzük szavait  
S övéle együtt okait is eltemetjük.

AUFIDIUS  
Elég, elég; itt jönnek az urak.

*Jőnek a város urai*

URAK

Üdvözlünk.

AUFIDIUS Nincs rá semmi érdemem; de  
Tisztelt urak, átnéztétek gondosan,  
Mit nektek írtam?

URAK Át.

ELSŐ ÚR S fájt hallanunk

Előbbi vétkét jóvá tette volna  
Kis büntetés is; ám a kezdeten  
Végezni és eldobni seregünk  
Hasznát, minket saját költségeinkkel  
Dijazni és a hódítás helyett  
Szerződést kötni: már ez menthetetlen.

AUFIDIUS

Im, itt közelg, majd meghalljátok őt.

*Jön Coriolanus dobszóval és zászlókkal, vele egy csapat polgár*

CORIOLANUS

Üdv nektek! Visszatértem, katonátok,  
És nem ragadt rám több honszeretet, mint  
Midőn menék! Folyvást nagyságtokat  
Szolgálom. Tudnotok kell, hogy sikerrel  
Harcoltam s véres nyomdokon vezettem  
Tábortokat Rómának kapujáig.  
Zsákmányt szereztünk, mely egy harmadával  
Fölülhaladja a költségeket.  
Békét köténk az antiumbelik  
Dicsőségére s Róma szégyenére.  
Itt nyújtom át a szerződést, melyet  
Minden konzul s patrícius aláírt  
És rajta a tanács pecsége van.

AUFIDIUS

Ne olvassátok el, tisztelt urak,  
De mondjátok ki, hogy ez áruló  
Hatalmatokkal szörnyen visszaélt.

CORIOLANUS

Mit! Áruló?

AUFIDIUS Az, Marcius.

CORIOLANUS Marcius!

AUFIDIUS

Az, Marcius, Cajus Marcius; azt hiszed,  
Lopott Coriolanus neveddel  
Diszítlek föl itt, Corioliban?  
Urak s országnagyok, ti, hűtlenül  
Elárult bennetek, s odadta néhány  
Sós cseppekért Rómát, várostokat

(Igen, várostokat) anyjának s nejének,  
Tervét, esküjét úgy szakítva szét, mint  
Rothadt selyemszálat, s hadi tanácsot  
Sosem tartván. Dajkája könnyivel  
Elsírta, bögte diadaltokat...  
Fickók pirultak s érett emberek  
Bámulva nézték egymást.

CORIOLANUS    Hallod ezt, Mars?

AUFIDIUS

Ne hídd ez istent, síró gyermek...

CORIOLANUS    Hah!

AUFIDIUS

Egyéb sem vagy.

CORIOLANUS                          Határtalan hazug,  
Oly nagyra tetted szívem, hogy be nem fér  
Keblembe. Gyermek!... Ó, rabszolga te!...  
Urak, bocsánat, első alkalom, hogy  
Pörölnöm kell. Itéljetek, komoly fők,  
Hogy e gaz dög hazud... Saját hite  
(Hisz rája vésvék vagdalásaim s e  
Veréseket a sírba fogja vinni),  
Hazugságát az is képébe dobja.

ELSŐ ÚR

Békét, békét! Halljátok szavamat...

CORIOLANUS

Szaggassatok szét, volszkok; vének, ifjak,  
Vagdaljatok. Gyermek! Csalárd kutya!  
Ha krónikátok hú, úgy benne van, hogy  
Mint galambokat a sas, titeket  
Úgy üldözélek Corioliban,  
Én, egymagam. Gyermek!

AUFIDIUS    Tisztelt urak,

Ő vak szerencsáját fölhányja, mi  
Szégyentek, a hetvenkedő pimasz,  
Itt mindnyájunk láttára, hallatára!

ÖSSZEESKÜDTEK

Haljon meg érte!

POLGÁROK *(összevissza)*

Szaggassuk őt szét, most mindjárt!... Megölte fiamat... leányomat... Megölte  
Marcus bátyámat... Megölte apámat...

MÁSODIK ÚR

Békét... Ne gyalázkodjunk... Hó, csendesen.  
Nagy férfi ő, a földet átövedzi  
Dicsőségével. Vétkét ellenünk  
Törvény ítélje el. Megállj, Aufidius,



Ne bánts d a békét.

CORIO LANUS Volna csak kezemben!  
S hat ilyen még, s több, minden pereputtya.  
S velem jó kardom!

AUFIDIUS Orcátlan bitang!

ÖSSZEESKÜDTEK  
Öljük meg! öljük meg!

*Megölik Coriolanust, ki elesik s Aufidius rálép*

URAK Megálljatok.

AUFIDIUS  
Tisztelt urak, halljátok szóm...

ELSŐ ÚR Ó, Tullus!

MÁSODIK ÚR  
Könyűket ejt tettedre a vitézség.

HARMADIK ÚR  
Ne lépjete k rá. Csöndesedjete k le,  
Hüvelybe a kardot.

AUFIDIUS  
Urak, ha látni fogjátok (habár e  
Zúrzavarban, mit szerzett, lehetetlen)  
A nagy veszélyt, amelyet életétől  
Várhattatok, még hálálkodzi fogtok,  
Hogy végit érte. Méltóztassatok  
Tanácsba híni, bizonyosságát adom majd,  
Hogy hű szolgátok voltam; és ha nem:  
Büntessete k bármint.

ELSŐ ÚR Vigyéte k el  
Testét s gyászoljuk meg. Tekintsük úgy, mint  
A legnemesb holtat, kit valaha  
A hamvvederhez hírnök elkisért.

MÁSODIK ÚR  
Saját zabolátlan természete  
Aufidius vádját könnyebbiti.  
Fordítsuk jóra.

AUFIDIUS Elmúlt haragom,  
S bú száll reám. Emeljéte k fel őt,  
Három legjobb vitézem; negyedik  
Magam leszek. Te úgy verd a dobot,  
Hogy gyászt beszéljen. A kopják a földre  
Hajoljanak. Bár e városban ő-  
Miatta oly sok özvegy s árva van,  
Kik most is veszteségöket siratják:  
Csak tisztelettel emlegessük őt.  
Segítsetek.

*Kiviszik Coriolanus holttestét. Gyászzene.*

**.oOo.**